

La Batalla, escenas de Alemania, de Heiner Müller, mise en scène d'Alexander Stillmark, octobre 1998.



Heiner Müller

LA BATALLA*

Escenas de Alemania

Dirección: Alexander Stillmark

Traducción:
Mercedes Rein
Elke Orlob

Asistente de Dirección:
Ursula Fischer

Elenco:
Hugo Bardallo
Sandra Cedrés
Ilian Frioni
Gisella Marsiglia
Sergio Mautone
Aline Rava
Alberto Rivero
Milton Ruiz
Ivan Solarich

Escenografía:
Adán Torres

Vestuario:
Paula Villalba

Fotografía:
Rodrigo Camacho

Luces:
Adán Torres
Martín Blanchet

ESTRENO VIERNES 16 DE OCTUBRE DE 1998, 21.00 HORAS, TEATRO PUERTO LUNA, JULIO HERRERA Y OBES 1239

Diez únicas funciones, todos los días hasta el domingo 25 de octubre. Lunes, miércoles, viernes y sábados 21.00 horas; martes y jueves 17.00 horas; domingos 19.00 horas.

Entradas en venta 2 horas antes de cada función en la Boletería del Teatro. - Informes: 902 74 11 (de lunes a viernes de 17.00 a 21.00 horas) - Organiza: Goethe-Institut Montevideo - Informes: 400 5813 (después de las 15.00 horas)

*Schla'cht f [-,-en] batalla f || (kleinere) acción, f || (Gefecht) combate, (Treffen) encuentro m || (Metzelei) || matanza || ± en vt [ab-] matar, degollar || sacrificar

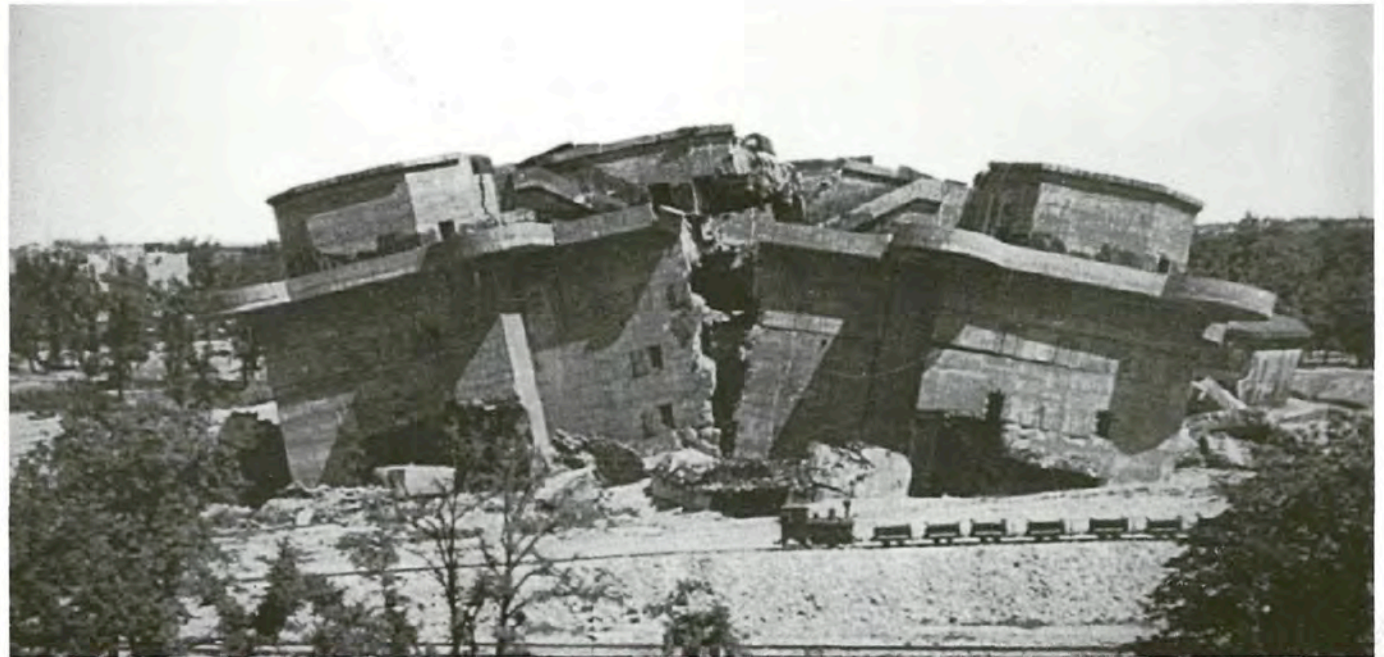
GOETHE
INSTITUT  MONTEVIDEO

Programmation culturelle du Goethe Institut de Montevideo (producteur de la pièce), saison 1998

GOETHE
INSTITUT  MONTEVIDEO

LA BATALLA* de Heiner Müller Escenas de Alemania

Dirección: Alexander Stillmark.



* **Schla'cht** *f* [-,-en] batalla *f* || [kleinere] acción, *f* || [Gefecht] combate, [Treffen] encuentro *m* || [Metzelei] || matanza || $\pm$ en vt [ab-] matar, degollar || sacrificar



Estreno

Viernes 16 de octubre de 1998, 21.00 horas.

Diez únicas funciones, todos los días hasta el domingo 25 de octubre.

Lunes, miércoles, viernes y sábados 21.00 horas.

Martes y jueves 17.00 horas; domingos 19.00 horas.

Teatro Puerto Luna

Julio Herrera y Obes 1239

Organiza: Goethe-Institut Montevideo

Informes: 400 5813 (después de las 15.00 horas)

Entradas en venta 2 horas antes de cada función en
la Boletería del Teatro.

Informes: 902 74 11 (de lunes a viernes de 17.00 a 21.00 horas)

Traducción: Mercedes Rein, Elke Orlob.

Asistente de Dirección: Ursula Fischer.

Elenco: Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilian Frioni,
Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava,
Alberto Rivero, Milton Ruíz, Ivan Solarich.

Escenografía: Adán Torres.

Vestuario: Paula Villalba.

Fotografía: Rodrigo Camacho.

Luces: Adán Torres, Martín Blanchet.

ARTES PLÁSTICAS ARQUITECTURA EXPRESIONISMO ROBERTO GIMET MASCARAS COLAJES DE HANNAH HOECH CINE EN TORNO A TEREZIN ESBOZO DE DERECHO Y VIOLENCIA POOLICA TEATRO PREMIO III HEINER MÜLLER MÚSICA VIKTOR ULLMANN FESTIVAL SCHUMANN SEMINARIOS PERIODISMO CULTURAL DEMOCRACIA Y CONSOLIDACIÓN ARQUITECTURA EXPRESIONISMO EN ALEMANIA Y URUGUAY REDICIÓN ESBOZO Y VIOLENCIA DESOBERACIÓN MEMORIA SOCIAL COMUNIDADES Y FRAGMENTACIONES INFANCIA Y MARGINACIÓN CURSOS DE ALEMAN BIBLIOTECA

SEPTIEMBRE OCTUBRE NOVIEMBRE 1988
SEPTIEMBRE OCTUBRE NOVIEMBRE 1988

GOETHE INSTITUT MONTEVIDEO

Canelones 1524 - 11200 Montevideo, Uruguay - Casilla de Correo 20011 UPAAE
Teléfonos (598-2) 4005813, 4093499, 4093599 - Fax (598-2) 4004432
e-mail: goethe@adinet.com.uy - goethe@netgate.com.uy - http://www.goethe.de/hs/mot

artistas como el público eran judíos.

La labor de los dos directores de "Fueron horas estelares" consistió fundamentalmente en encontrar y entrevistar a numerosos colaboradores de la Liga Cultural Judía. Disponiendo de muy poco material cinematográfico histórico sobre ella, resulta especialmente esclarecedor el aporte de los sobrevivientes en cuanto a la política del nacionalsocialismo en torno a este extraordinario emprendimiento.

lunes 19 a jueves 22 de octubre

Cinemateca Uruguay (sala a confirmar)

ESTADO DE DERECHO Y VIOLENCIA POLÍTICA

En colaboración con Cinemateca Uruguay, Ediciones Trilce y el CLAEH, se exhibirán algunos filmes que muestran aspectos de un período difícil de la historia contemporánea de Alemania y Uruguay: los años sesenta y setenta.

Se trata, entre otros, de "El juego de la muerte" (Todesspiel), realizado en 1997 por el director **Heinrich Breloer**, sobre el secuestro y asesinato, en 1977, a manos del grupo Baader-Meinhof, del industrial alemán Hanns-Martin Schleyer.

Se exhibirá asimismo la película "Tupamaros", realizada en 1996 por los directores alemanes **Heidi Specogna** y **Rainer Hoffmann**.

La directora Heidi Specogna viajará personalmente a Montevideo para la presentación del filme, así como **Stefan Aust**, guionista y director de cine, con varios trabajos en colaboración con los directores Alexander Kluge y Reinhard Hauff, así como destacado editor y redactor político del semanario "Der Spiegel".

Este ciclo forma parte de un proyecto más complejo, que incluye un seminario sobre el tema (ver: SEMINARIOS).

Como es habitual en estos casos, se podrá retirar invitaciones en la Recepción del Instituto Goethe.



"El juego de la muerte"
del director Heinrich Breloer

TEATRO

miércoles 9 de setiembre

19.30 horas - Instituto Goethe - entrada libre

ENTREGA DEL PREMIO ITI

Como ya es tradicional en el ambiente teatral uruguayo, el Centro Uruguayo del Instituto Internacional del Teatro, en colaboración con el Instituto Goethe y con el patrocinio de Lufthansa, hará entrega del premio correspondiente al mejor espectáculo de autor nacional de la temporada 1997, así como cuatro menciones, en un espectáculo en el que se representarán fragmentos de las obras premiadas.

A las distinciones obtenidas en años anteriores por Jorge Curi, Carlos Aguilera, Jorge Elías y Roberto Suárez se sumará pues un nuevo integrante de la familia teatral uruguaya. El suspenso - en cuanto a la identidad del premiado - se mantendrá hasta último momento, pero puede adelantarse que el premio consiste en un pasaje de ida y vuelta a Alemania.

viernes 16 de octubre

Estreno de

"LA BATALLA" de HEINER MÜLLER (1929-1995)

Dirección: ALEXANDER STILLMARK

El director y dramaturgo alemán Heiner Müller se hizo conocer en Montevideo a partir de la puesta en escena, en el Festival Internacional de Teatro, de su "Máquina Hamlet", así como de su obra "Cuarteto". En dicha oportunidad, el director Alexander Stillmark, nacido en 1941 en Alemania, que fuera asistente y director del Berliner Ensemble y director del Deutsches Theater Berlín, con numerosas puestas en escena de obras de Müller, viajó a Montevideo y colaboró con Eduardo

Schinca en la preparación de la obra.

En el mes de setiembre pasado, Stillmark viajó nuevamente a Montevideo, ocasión en que dirigió un taller sobre la obra contrapuesta de Brecht y Heiner Müller, al que asistió un gran número de actores y directores teatrales.

Dado el interés despertado en el Uruguay por la obra de Heiner Müller, - que, por otra parte está siendo representada en el mundo entero -, el Instituto Goethe ha proyectado la puesta en escena de "La Batalla", una de las más representativas y controvertidas del famoso dramaturgo recientemente fallecido. La dirección estará a cargo de Alexander Stillmark, con participación de actores y técnicos uruguayos. El estreno está previsto para mediados de octubre.

El director de teatro chileno Víctor Contreras describe "La batalla" de la siguiente manera: "... es una cruel síntesis de una larga tragedia, una arriesgada revisión de la historia alemana liberada de cualquier ética germana. (...) Una revolución en todo el sentido de la palabra. Mientras Beckett puntualiza sus últimas obras con focos, sombras, ángulos y colores, Müller derriba las paredes del idioma dramático y formalmente; sus escritos no son un descubrimiento, son un despliegue, un abrazo al idioma sin trajes de etiqueta de ninguna especie, es un reencuentro NO tradicional ni naturalista con una lengua prusiana y conservadora ... Müller no obliga, propone. Abre las puertas de la acción teatral, señala el punto de partida pero no el final, acentúa el pronombre, porque yo, tú, él o ellos somos los actores o culpables de nuestras propias tragedias".

Esta obra de Müller forma parte de una serie de actividades sobre el tema de la violencia, programadas por el Instituto para este año.

MÚSICA

viernes 25 de setiembre

19.30 horas - Instituto Goethe - entrada libre

EN TORNO A TEREZIN: "MÚSICA PARA SOBREVIVIR"

Conferencia a cargo de **Bernhard Wulff**, director del Ensemble de Percusión de Freiburg.

En el marco de las actividades sobre el campo de concentración de Terezin (ver: CINE), el destacado musicólogo alemán se referirá a las obras que el compositor Viktor Ullmann, nacido en 1898, compuso en Terezin. Bernhard Wulff realizó una cuidadosa investigación, que le llevó al descubrimiento de algunos manuscritos de Ullmann y a la reconstrucción de sus obras sinfónicas. La charla incluye proyecciones y la audición de fragmentos musicales.

sábado 3 de octubre

19.30 horas

Instituto Goethe - entrada libre

FESTIVAL SCHUMANN

Carlos Carzoglio (barítono) Elida Gencarelli (piano)

Concierto inaugural de un ciclo de ocho, organizado por el barítono Carlos Carzoglio, con el apoyo del Centro Cultural de Música y otras instituciones, en el que participarán músicos y cantantes uruguayos de primera línea, entre los que se cuentan además la soprano Josefina Costa, los pianistas Nibia Mariño, Raquel Boldorini, Carmen Mariño, John Wustman e Ignacio Carrera, así como la Orquesta Filarmónica de Montevideo.

El ciclo se propone ser un homenaje al compositor alemán y a la vez hacer conocer mejor su obra, por cierto no demasiado frecuentada debido a sus grandes dificultades técnicas, por lo que comprenderá asimismo clases maestras a cargo del pianista John Wustman, proyección de material audiovisual y charlas sobre el compositor.



Heiner Müller.

ALEXANDER STILLMARK:

«Usar el escenario para pensar sobre las causas públicas»

Recientemente se estrenó en la sala de Puerto Luna, La Batalla, obra del dramaturgo alemán Heiner Müller, bajo la dirección de su compatriota Alexander Stillmark, profesional de gran trayectoria y especialista en el autor. El director fue traído para dirigir a un grupo de actores uruguayos, gracias a una feliz gestión del Instituto Goethe.

Esta es la segunda vez que Alexander Stillmark nos visita, la primera fue el año pasado cuando realizó un taller con actores uruguayos que se llamó Müller interroga a Brecht. Con la certeza de que una teoría teatral sólo es asimilable por un actor desde el trabajo práctico, surgió la idea de montar esta obra.

La Batalla puede ser entendida como cinco pesadillas del Tercer Reich que se suceden en distintos cuadros. Müller parte de la guerra pero lo suyo no es exclusivamente un ataque al nazismo, lo que sería más complaciente que revolucionario. La Batalla es una obra visceral y sanguinaria, vinculada a la traición, el asesinato, la delación, a las pulsiones más regresivas del ser humano.

Stillmark tiene 57 años y una vastísima carrera que incluye entre otras cosas haber sido Director del Berliner Ensemble, el mítico teatro fundado por Berthold Brecht. Cuenta que no tomó la decisión de hacer teatro. Sus padres eran actores y vivió toda la vida vinculado al teatro, así naturalmente entró, o mejor dicho, no salió de él. No faltaron en su vida oportunidades para hacer actividades muy diferentes, pero sus pasos siempre lo guiaron inexorablemente hacia su destino. Siente su profesión como una actividad excepcional, siempre cambiante y siempre viva. Un destino que ama.

Pregunta mucho porque considera imprescindible conocer la cultura del país donde va a dirigir. Trabajar con un idioma que no conoce le obliga a estar más abierto a todas las expresiones que pueda recibir, con típico espíritu germano este tipo de obstáculos lo motivan como un interesante desafío.

Varias obras le tientan, algunas que le gustaría volver a trabajar, y Shakespeare; un autor que aún se debe. Durante el proceso de creación lo que más disfruta es encontrar una buena solución para un problema escénico, consecuentemente se entristece cuando no se lucha por lograr lo que no sale.

¿Cómo fue la elección del espacio?

Este espacio de Puerto Luna fue sugerido por el Instituto Goethe y yo me decidí porque encontré allí una actitud muy cooperativa, una buena recepción y encontré en su director Ivan Solarich un buen socio. Tanto es

así que él también actúa en esta obra. Me gustó mucho la historia de la casa y me animó a usar ese espacio, que por otra parte cumple en este mes dos años de vida.

¿Qué diferencias encuentra entre actores alemanes y uruguayos?

En primer lugar hay una diferencia muy profunda en cuanto a la formación. En Alemania la gran mayoría de los actores se forman en determinadas escuelas, la de Stanislavsky y sus sucesores y después están las influencias más recientes que vienen a partir de Brecht.

Noto que aquí también los actores están bajo la influencia de esos métodos, pero no con la misma disciplina o firmeza. Lo que también me llamó la atención, y eso debe tener que ver con el idioma español, es que este idioma, al igual que el mío, transporta una cierta cultura del dolor. La relación con el cuerpo también es muy distinta en Alemania. Es un campo muy amplio, estas son algunas impresiones generales.

¿Ud. habló sobre los deberes a que se atienen los teatros establecidos, cuáles son esos deberes?

Son teatros que han crecido con el tiempo, entonces a través del tiempo han asumido diferentes funciones. Una de las bases del teatro es justamente fomentar, criticar sobre la causa pública. Usar el escenario para pensar sobre las causas públicas. Cuando pensamos en el antiguo teatro griego, hay que tener en cuenta que entonces se les pagó a los espectadores para que fueran al teatro. Hoy es al revés, hoy el teatro tiene que seguir al público, buscarlo. Esta es una tarea que va directamente en contra de la calidad artística.

El Berliner Ensemble sufrió un gran proceso de institucionalización; ¿esto obstaculizó su producción artística?

Hoy en día el Berliner está en una gran crisis. Es un nombre turístico, nada más que una institución turística. Heiner Müller le había dado un impulso, había creado formas nuevas, pero hoy en día no veo de dónde vendría una renovación. Todo teatro llega a una crisis después de siete años. Brecht trabajó siete años con determinados hombres y luego falleció, ese hubiera sido el mejor momento para cerrar el teatro. Cuando Brecht falleció buena parte de su trabajo no había sido aún publicado y su teoría tampoco estaba del todo establecida, ni su estética del todo aceptada. Elena Weigel, su esposa, asumió la dirección en su momento y el precio fue este.

Weigel



¿Considera que el teatro es un arte que va quedando marginado con el avance de la tecnología?

Parece que el teatro queda marginado, pero no es así. Creo que la tecnificación que produce las nuevas tecnologías es un gran desafío y una oportunidad para el teatro, para volver a sus orígenes. En tiempos en que toda la información parece accesible y todo el mundo tiene acceso a redes de informática, la carta escrita a mano se convierte en una sensación. Se convierte en una acción subversiva, como algo que pasa por debajo de la puerta. Con el teatro va a pasar algo parecido, porque el hecho de que la gente se junte para vivir algo en conjunto, es una cosa tan humana que nunca va a desaparecer. Al principio yo compartía otra visión pero veo que las nuevas generaciones que ya crecen con estos nuevos medios, igual siguen al teatro. El teatro va a trabajar más que nada en las periferias, porque el teatro lo hace aquella gente que realmente precisa hacerlo.

¿Cuáles son las características de Müller en que más se reconoce la influencia de Brecht?

En primer lugar Müller aplica el método dialéctico sin ningún miramiento. No toma ninguna precaución, en el caso de Brecht todavía había algunas precauciones. Tiene muchísima sensibilidad para encontrar aquellos puntos de la obra de Brecht donde se formulan las preguntas pero no se contestan. Poner a Brecht en escena sin criticarlo es traicionarlo. Müller aplica el método de Brecht a su propio trabajo, a sí mismo.

¿Qué debería dejar La Batalla en el público?

Ilusiones destruidas.

Por Gustavo Trinidad

Expresionismo alemán

LA BATALLA de Heiner Müller. Traducción, Mercedes Rein y Eike Orlob. Dirección, Alexander Stillmark. Escenografía, Adán Torres. Vestuario, Paula Villalba. Iluminación, Adán Torres y Martín Blanchet. Con Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilián Frioni, Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz, Iván Solarich. Estrenada en Puertoluna, octubre 9.

No es un espectáculo común. Fue traído por el Instituto Goethe desde Alemania un director especializado en el autor para dirigirlo. Trabajó con actores uruguayos pero mediante intérprete. En lugar de representarse de la manera tradicional con funciones de viernes a domingo, se programaron únicamente diez corridas todos los días, en horarios distintos y desorientadores. Es posible pues que esta crónica casi no llegue a tiempo de decirle a un eventual espectador si debe quedarse en su casa o correr a verla.

Tampoco es común Heiner Müller, dramaturgo alemán que hereda de Brecht su teoría del distanciamiento, su compromiso temático con la realidad, su ácida y feroz visión del hombre enfrentado al hombre, y del cual ya se conoció aquí **Cuarteto**. Aunque esa referencia no le servirá de mucho al público que la haya visto, porque allí se inspiró en Choderlos de Laclos y sus **Relaciones**

peligrosas, lo que lo hizo transitar por otros caminos.

En **La batalla** el tema es el nazismo, que Müller sufrió en carne propia con la detención de su padre y que evidentemente es una cuenta no saldada de su niñez. Ello lo lleva a mostrar la crueldad del régimen y las distintas reacciones de sus compatriotas (comprometidas unas, sumisas otras, resignadas la mayoría, rebeldes las menos) durante el período hitlerista a través de seis escenas y un prólogo que deliberadamente subtitula "Escenas de Alemania".

Con el aval de conocer como nadie al autor, Alexander Stillmark aplica a ese material un estilo el que conviven la mirada exterior no comprometida y la estética expresionista, cuyo saldo quizás resulte ajeno a lo que el contenido de la obra parecería buscar: uno debería estremecerse ante tanto horror y sin embargo la frialdad domina las reacciones de quienes asis-



NAZI ENCUBIERTO. Estilo de actuación

ten al espectáculo, como si lo que allí se les está mostrando no tuviera que ver con ellos.

Ello no inapide, aceptando

los códigos de la puesta en escena, destacar la funcionalidad de la escenografía de Adán Torres (una especie de barracón

de campo de concentración, admirablemente iluminado además por él y Martín Blanchet), la creatividad del vestuario de Paula Villalba, el rendimiento parejo de un elenco rigurosamente aplicado a la exigencia directriz y varios momentos aislados donde las ideas de Stillmark aplicadas al texto generan el necesario estremecimiento: un personaje arrastrando el cadáver de su hermano nazi en **La noche de los cuchillos largos**, tres soldados tragándose a un cuarto en **Yo tenía un camarada**, el relato a dúo de las esposas mientras lavan la ropa en **La mujer**.

Un factor adicional contribuye al distanciamiento no buscado del espectáculo: la exagerada lentitud del ritmo general y de los intermedios entre cuadro y cuadro en particular. Además queda como un capricho no explicado del director el someter a los espectadores a quince minutos de incomodidad, parados en un salón inhóspito, para ofrecerles el prólogo antes de ingresar a la sala. El mismo consiste en el relato de sueños, cuyo texto está pegado en la pared y cada intérprete lee el suyo con tono huseadamente impersonal y dando la espalda al respetable. Lo mismo se podría haber hecho dentro de la escenografía y memorizado.

G.A.R.

Soprano uruguayaya canta en Italia

El año pasado informamos en esta página sobre una joven soprano uruguayaya que hacía cinco años estaba radicada en Italia abriéndose camino en forma progresiva en el campo de la ópera y del concierto. No sabíamos nada de sus antecedentes, pero descubrimos que había integrado el Coro De Profundis en su gira por Europa y que se había quedado perfeccionando su canto en Ginebra y actuando en el teatro de esa ciudad. Luego decidió intentar fortuna en Italia y allí ha estado cantando hasta ahora con promisorios éxitos y buenas críticas. Es oriunda de Maldonado y en 1997 dio un recital en la Catedral de aquel departa-



Se acerca una comedia musical



BALLET POPULAR DE MONTEVIDEO. Un comedia musical de Ibis Longo

Está previsto para el viernes 6 de noviembre el estreno en el Teatro La Gaviota de **La casa de la brasilera** (Trato personalizado), una comedia musical en dos actos de Ibis Longo, a través de un recorrido por canciones y coreografías. La obra



ÁREAS DE CONOCIMIENTO DE LA
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA.
BALANCE Y PERSPECTIVAS.

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación
Viernes 23 - Sábado 24
Octubre de 1998

n sobre el tema, así como los
y las eventuales discrepan-
ra su mejor desarrollo está
a participación de panelistas
que presentarán con ante-
s ponencias las que serán
s junto a otros aportes, para
ro mismo asuma el debate
ayor amplitud de puntos de

uario de
n Nicolás

301 8529



El presidente de UTE, Mario Carminatti, realizó un balance de sus tres años de gestión en el marco del 86º aniversario de la empresa estatal. En dicha ceremonia, que contó con la presencia del ministro de Industria, Energía y Minería, Julio Herrera, junto al directorio en pleno de UTE, se entregaron diplomas a aquellos funcionarios que cumplieron 30 y 40 años de trabajo en el ente. Carminatti destacó «el reacondicionamiento y repotenciación de la represa de Rincón del Bonete y de la 5ta. máquina de la Central Battle y Ordóñez».

Asimismo, enfatizó en la importancia de que «el ente se asocie con capitales privados dentro y fuera del país». Resaltó, entre otros temas, la aprobación del Marco Regulatorio para el sector eléctrico, «una normativa muy importante para el futuro empresarial de UTE».

Crean grupo de trabajo sobre compra de armas convencionales

La Comisión de Seguridad Hemisférica de la Organización de Estados Americanos (OEA) decidió establecer un grupo especial de trabajo para redactar una Convención sobre las adquisiciones de armas convencionales.

El grupo de trabajo fue creado tras adoptarse una petición de las delegaciones de Brasil y Estados Unidos.

Una de las misiones será remitir informes anuales sobre las importaciones y exportaciones de los sistemas de armas específicas contempladas en el Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas, indicó la OEA.

«Tenemos la oportunidad de

avanzar hacia la implementación de los mandatos de la Cumbre de Santiago de Chile, promoviendo la transparencia en asuntos de política de defensa, relacionados con la modernización de las fuerzas armadas, la comparación de los gastos militares en la región y el fortalecimiento del Registro de Armas Convencionales de las Naciones Unidas», dijo el embajador de EE.UU., Víctor Marre-

El embajador de Brasil, Carlos Alberto Leite, copresidirá el grupo de trabajo junto con Marretero, mientras que la vicepresidenta será la embajadora boliviana ante la OEA, Marlene Fernández.

ción Anual de las Cámaras de Comercio Italianas en el Exterior. En la oportunidad tendrá lugar la Asamble General de Assocamerestero (Asociación de Cámaras de Comercio Italianas en el Exterior),

nes, los productos financieros para la internacionalización de las empresas, las nuevas realidades del turismo, sistemas informativos. La agenda incluye una visita a las instalaciones de la Feria de Parma.

PASEOS DE FIN DE SEMANA

Dos paseos por la ciudad para el próximo fin de semana proyectó la IMM. El sábado 24 la recorrida se denomina: «Montevideo, ilumina su historia» y partirá a la hora 18 de Soriano y Ejido, para visitar el Cerro, Parque de Esculturas del Edificio Libertad, Parque Battle, Parque Rodó, y posada de Teresita Minetti. El pasaje cuesta \$ 35. El domingo a la hora 10 saldrá de Soriano y Ejido el paseo «Al oeste de Montevideo» que incluye Punta Espinillo, un tambo caprino, zona rural de Montevideo y Parque Lecocq. El pasaje cuesta 45 pesos. Por informes y pasajes los interesados deben dirigirse al módulo turístico ubicado en la explanada municipal en el horario de 10 a 18.30 (tel. 903.06.49). La venta de pasajes finaliza el próximo viernes.

«LA BATALLA» EN PUERTO LUNA

El Instituto Goethe invita a las últimas funciones de «La Batalla» en el Teatro Puerto Luna, del dramaturgo alemán Heiner Müller, que bajará de cartel el próximo domingo 25 de octubre. Las funciones se realizan diariamente en los si-

guientes horarios: miércoles, viernes y sábados a las 21; jueves a las 17 y domingos, a las 19. Las entradas están a la venta en la boletería del teatro (Julio Herrera y Obes 1239) tel. 902 7411, dos horas antes de cada función.

Proyecto RENACER

Programa terapéutico-educativo trabaja con jóvenes consumidores de drogas recibe todo tipo de colaboraciones para su obra.

Teléfono 099696320

San José de la Montaña (Havre casi Av. Italia)

Congregación Padres Carmelitas (Cooper 2263)

"Luego de la batalla, sobre los muertos, los sobrevivientes lucharán por el pan". Con esta frase cargada de premonición, el dramaturgo alemán Heiner Müller (1929-1995) concluía en 1951 un texto de su juventud que resultó ser al mismo tiempo un balance de la primera mitad del siglo (con las heridas de la Segunda Guerra aún en carne

"La batalla", artistas uruguayos a cargo del director alemán

Alexander Stillmark

Con la violencia en la punta de la nariz

viva) y un escarceo sobre aquel futuro incierto de la humanidad. Claro, el futuro que intuyó Müller se ha convertido hoy en nuestro pasado: a casi medio siglo de

escrita *La batalla*, esta puesta dirigida por el artista alemán Alexander Stillmark nos permite participar en un juego emocional e intelectual de interés. Coléjar pasado y presente, comparar constantes y variantes, evaluar la vigencia de las ideologías totalitarias, preguntarse qué lugar ocupa en la actualidad el nazismo en el mapa del poder político, son algunas de las ecuaciones mentales que buscan inquietar a la platea.

En ese sótano llamado Puertoluna (un lugar literalmente *underground*), la escenografía de Adán Torres elabora, con el fino que le caracteriza, un espacio interior de tablas y chapas, donde el público queda dispuesto de modo circular. En el centro, el escenario alargado y angosto obliga a los actores a entablar batalla a escasos metros de la platea. Las escenas de violencia —y todas las escenas son de violencia— tienen lugar junto a la concurrencia, casi sobre ella. Violencia bélica, doméstica, onírica, histórica; violencia de las convenciones sociales, de los medios de prensa, de las convicciones, de las metas personales: un muestrario de la agresión humana para que el público pueda servirse a voluntad. Esto, justamente, determina el primer y único requisito que deberá exigirse al espectador a sí mismo: para asistir a *La batalla* hay que ir mudo de ánimo para soportar una lluvia de violencia.

Aceptada esta premisa las cosas fluyen solas. Un prólogo (algo innecesario) abre



Sergio Mautone

el camino a siete cuadros que suceden a buen ritmo, ese ritmo que Müller tomó de Brecht ya que ambos, discípulo y maestro, sabían del vértigo del siglo de los medios de comunicación. También de inspiración brechtiana es este amplio espectro de violencias políticas y sociales, confundi-

das en un remolino de ideologías que no deja convicción por remover.

Stillmark, quien visitó Montevideo invitado por el Instituto Goethe para realizar este montaje, pauta la puesta con austeridad, de modo directo, fuertemente apoyado en las imágenes visuales, lecciones que se desprenden de seguir las huellas del camino Brecht-Müller. Partiendo de las palabras de un texto desarticulado —casi fragmentos de un guión— el director las convierte a la virtual realidad del teatro, apoyado especialmente en dos premisas. Una, aprovechar al máximo la fuerza expresiva de los actores, quienes lanzan a coro un grito visceral, causado unas veces por el terror, otras por el dolor o la injusticia. De desigual capacidad interpretativa —más felices unos, menos otros, pero ninguno disonante— los nueve intérpretes parecen seguir al pie de la letra los lineamientos del director invitado, condensando con intensidad la miseria humana en cada una de sus acciones.

Junto a la expresividad primaria de los actores, el uso del poder de las imágenes visuales es la segunda carta fuerte de Stillmark; sobre la base oscura que domina la puesta, los colores estridentes surcan la penumbra destacando las siluetas de los artistas al contraste de múltiples focos. Imágenes de alto impacto, como las del tercer cuadro, donde cuatro soldados puñal en mano caen víctimas de su propia furia, pegan duro en la sensibili-

dad de los asistentes. Pese a tratarse de un texto que no presenta el carácter poético y experimental de "Cuarteto" (1980) o las novedades formales de "Máquina Hamlet" (1977), esta obra primera, directa y juvenil, describe los primeros pasos de un artista que ya había elaborado, a sus 22 años, los temas e instrumentos que marcarían su carrera. Revolución, tradición, patria, sobrevivencia y muerte son conceptos que Müller baraja hasta someter al público a un abismo de significados: a su entender, la violencia iguala las causas y los efectos; luego de la guerra, la autoridad de símbolos y emblemas ha dejado de ser, para él, un distintivo fiable.

El director alemán realizó una puesta sencilla e intensa, que sólo se lleva bien con quienes deseen revivir los horrores del Tercer Reich, a la vez que acepten un código dramático fragmentado, de imágenes, gritos y sensaciones fuertes que dejan la confusa impresión de haber vivido un instante en una linchero. De momento, esta puesta se exhibe por sólo cuatro funciones más, que irán desde hoy jueves 22 hasta el domingo 25 de octubre, no descartándose la posibilidad de una reposición.

"La batalla", de Heiner Müller. Dirección: Alexander Stillmark. Traducción: Mercedes Reñ. Asistencia de dirección: Ursula Fischer. Escenografía: Adán Torres. Vestuario: Paula Villalba. Luces: Adán Torres y Martín Blanchet. Con Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilan Froni, Gisela Marsiglia y otros. Jueves (17 hs.), viernes y sábado (21 hs.) y domingo (19 hs.). Puertoluna (Julio Herrera y Obes 1239, tel. 902-7411).

Carlos Reyes

En escena

Dos casos bizarros

● **Musical rarísimo.** Una obra extraña, pese a su título bastante común y algo cursi: *Por amor al arte* es una comedia musical que realiza un híbrido insólito entre el bel canto y un teatro cómico, desfachatado, de raigambre popular. Y pese a la dificultad que pareciera conllevar el tratar de conciliar partes tan alejadas entre sí, sus creadores se las han ingeniado para que este invento escénico no parezca dos obras superpuestas. Bien compaginada, nada hay de ingenuo ni casual en esta idea originalísima que sale de la cabeza de Angela Fariás y se materializa gracias a las habilidades del director Luis Trochón.

Las voces de Alejandra Díaz y Javier Fernández quedan encargadas de una buena performance que recorre clásicos del repertorio lírico, además de otras partituras de distinto pelo y señal. Alternando con las canciones, estos dos actores-cantantes que representan una novia y un novio deben lidiar con los celos del padre de ella (Miguel "Pendota" Meneses), quien pone su talento para la improvisación y la risa, alternando los pasajes cantados con un humor eficaz, aunque (afortunadamente) muy poco elegante.

Pese a los descuidos estéticos de la escenografía y los accesorios, la propuesta hace pasar un buen rato, y quien guste de sorpresas encontrará en ella un motivo para quedar boquiabierto por algo más de una hora.

"Por amor al arte", sobre libreto de Angela Fariás. Dirección: Luis Trochón. Escenografía: Jorge Irigoyen. Con Alejandra Díaz, Miguel "Pendota" Meneses y Javier Fernández. Viernes y sábados (21 hs.). Teatro Ateneo (Plaza Cagancha 1157, tel. 900-0987).

● **A oscuras.** Más extraña intenta ser la propuesta de *La gota*, aunque los resultados no están a la altura de las intenciones. Dejar la sala a oscuras a lo largo de la obra, convertir el hecho escénico en un arte sólo para los oídos, es la apuesta de la directora Maureen Herzfeld, estrenada el 3 de octubre en la Sala 2 del Teatro de la Alianza Francesa.

Instalado el público y convertida la sala a la más absoluta oscuridad, las voces de los actores buscan crear el clima de un par de historias de vida, confrontando sueños, realidades y fantasías. Los sonidos (agua, chapas, un tren, una gota) quieren construir un entorno de misterio para ejercitar la sensibilidad auditiva del público, aunque a la hora de evaluar los resultados no hay más novedad que estar un rato a oscuras.

La gota es una experiencia inusual, aunque eso no significa evaluar como positiva esta instancia artística. Sonidos estridentes, una historia diluida, ruidos muy fuertes y cansancio visual son los resultados que recoge la maltratada sensibilidad del público, sometida a este coleteo de la última transvanguardia del siglo XX.

"La gota", de Guy Foissy. Dirección: Maureen Herzfeld. Con Tili Silva, Gonzalo Collazo y Fernando Beramendi. Viernes y sábados (23 hs.) y domingos (21 hs.). Sala 2 del Teatro de la Alianza Francesa (Soriano 1180, tel. 903-0805).

C.R.

Llamados

● **Experiencia: Teatro Abierto.** La Sociedad Uruguaya de Actores (SUA) lleva adelante una instancia de difusión de nuevos valores teatrales, que tendrá lugar del 9 al 18 de mayo de 1999 y reunirá 20 obras teatrales para adultos y cuatro infantiles. El conjunto deberá conformarse a partir de este llamado, que convoca 100 actores, 24 directores y otros tantos técnicos. Una vez presentados los aspirantes (el plazo vence el 15 de diciembre) se realizará la selección de elencos, técnicos y directores por sorteo. Por más información dirigirse a Mercedes 933 (tel. 901-9412).

● **Proyectos teatrales.** AGADU anuncia que hasta el 20 de noviembre se encuentra abierto el plazo para presentar proyectos escénicos multidisciplinarios a realizarse en la temporada '99 en la sala de la propia sede. Los formularios se deberán retirar en Canelones 1122 (tel. 901-5162), donde también se atenderán consultas e informes al respecto.

● **Danza juvenil.** La Escuela Nacional de Danza del Ministerio de Educación y Cultura llama a inscripciones para niños y jóvenes entre 8 y 12 años, así como a cursos intensivos para varones de 15 a 22. Las inscripciones se realizarán durante todo el mes de noviembre entre las 14 y las 18 hs. en Julio Herrera y Obes 1489 (tel. 901-6750).

● **Portugal.** Entre el 22 de mayo y el 9 de junio del año próximo tendrá lugar en la ciudad de Oporto el XXII Festival de Teatro de Expresión Ibérica. Los grupos nacionales interesados en participar deberán remitirlos a FITEI, Rua do Paraíso, 217-2º, sala 5. 4000 Porto (Portugal) o a través del fax (3512) 200-4275. El plazo corre hasta el 31 de enero.

Estrenos

● **Tinglado.** Premio Nobel de literatura 1997, Dario Fo y su teatro siempre dan que hablar. En este caso *Aquí no paga nadie*, con dirección de Alvaro Martínez Larrechea, estrena mañana viernes 23 en el teatro El Tinglado (Colonia 2035, tel. 408-5362). La obra es un producto conjunto de los grupos Mimonarcs y Teatro Independiente Montevideo. Actúan Isabel Flores, Juan Manuel Pastorino, Fernando Domínguez y elenco.

● **El Galpón.** Escrita por Raquel Diana. *Cuentos de hadas* es un trabajo que propone recorrer las últimas tres décadas de la historia uruguaya por medio del recuerdo de una mujer.

Diana fue ganadora junto a Helen Velando del Florencia al mejor espectáculo musical en la pasada entrega por "El fantasma de Canterville", y ahora vuelve a la misma sala con dirección de Juan Carlos Moretti y un elenco integrado por Sara Larocca, Graciela Escuder y Alicia Alfonso. Sala Cero de El Galpón (18 de Julio 1618, tel. 408-3366), viernes y sábados (21 hs.) y los domingos (19.30 hs.).

● **Planetario.** La obra *La clonación*, escrita y dirigida por Manna Cullotti, se presenta en el Planetario Municipal (Av. Rivera 3245, tel. 622-9109) los viernes, sábados y domingos a las 21 hs. Se trata de una reflexión que busca integrar ciencia y arte, indagando sobre la utilización del conocimiento científico y los valores éticos en un hipotético mundo futurista.

● **Stella.** Del autor uruguayo Ricardo Prieto se ofrece en el Teatro Stella (Mercedes y T. Narvaia, tel. 408-2649) *La buena vida*, una colección de seis cuadros sobre el Uruguay de hoy y la situación de su gente. Con dirección de Jéver Salcedo y un numeroso elenco, va los viernes y sábados (21 hs.) y los domingos (18 hs.).

● **Treinta y pico.** Continúa en Treinta y pico (21 de Setiembre 2724, tel. 710-0779) el éxito del director franco-argentino Jean François Casanovas y su elenco en *Cavilar Bikini*. Jueves (21 hs.) y sábados y domingos (21.30 hs.).

NIN

Cara a cara con

Sonia Breccia

Por Canal 5 y Radio Sarandí - Viernes 21 horas

10 años de hoy por hoy
La seducción del periodismo independiente



■ ESTÁN TOCANDO NUESTRA CANCIÓN*

De Neil Simon, dirección de Omar Varela. Alianza. Paraguay 1217. Tel. 9081953. Viernes y sábado 21 hs, domingo 19 hs.

■ POR EL AIRE... FEDERICO**

Sobre canciones de Lorca, dirección de Marcelino Duffau. La Candela. 21 de Setiembre y Coronel Mora. Tel. 7109298. Sábado 21.30, domingo 19.30.

■ BODAS DE SANGRE**

De Lorca, dirección de Rubén Yáñez. Circular, sala 1. Rondeau 1388. Tel. 9015952. Viernes y sábado 20.30, domingo 19 hs.

■ ESPERANDO A RODÓ**

De Carlos Maggi, dirección de Jorge Cifré. Teatro del Mercado. San José 1312. Tel. 9020717. Viernes y sábado 21.30, domingo 19.30.

■ EL TÉ DE LOS JUEVES**

De Loleh Bellon, dirección de Daniel Spinno Lara. Zavala Muñoz. Altos del Solís. Tel. 9151969. Viernes, sábado y jueves 21 hs, domingo 19 hs.

■ QUÉRIDOS HOMBRES**

De Ivan Menchell, dirección de Agustín Maggi. Teatro del Centro, Plaza Cagancha 1164. Tel. 9028915. Viernes y sábado 21.30, domingo 19 hs.

■ Y LAS SIRENAS CANTARÁN**

De Garry Marshall y Lowell Ganz, dirección de Jorge Denevi. Teatro del Circulo. Soriano y Minas. Tel. 4019719. Viernes y sábado 21.30, domingo 17 hs. Últimas funciones.

■ ALICIA UNDERGROUND*(*)

De y dirigido por Mariana Percovich, sobre Carroll. Espacio del Notariado. Guayabo 1723. Tel. 4083669. Viernes 21.30, sábado 21.30 y 23.30, domingo 19.30. Últimas funciones.

■ LA BATALLA*(*)

De Heiner Müller, dirección de Alexander Stillmark. Puertoluna. JH y Obes 1239. Tel. 9027411. Viernes y sábado 21 hs, domingo 19 hs. Últimas funciones.

■ DEBAJO DE LAS POLLERAS*(*)

De Franklin Rodríguez, dirección de Bernardo Galli. Teatro del Centro. Plaza Cagancha 1164. Tel. 9028915. Viernes y sábado 23.30, domingo 21 hs.

■ ASÍ QUE PASARON

■ CUENTOS MONTEVIDEANOS*

De Mario Benedetti, dirección de W. Sassi y H. Blandamuro. Asociación Cristiana. Colonia y Eduardo Acevedo. Tel. 4001116. Viernes 21 hs, sábado 21.30.

ESTRENOS

■ BUENOS AIRES ME MATA

Con Cecilia Rossetto. Notariado. Guayabo y Gaboto. Tel. 4083669. Sábado 21 hs, domingo 19 hs.

■ CUENTOS DE HADAS

De Raquel Diana, dirección de Juan Carlos Moretti. El Galpón, sala Cero. 18 de Julio 1618. Tel. 4083366. Sábado 21 hs, domingo 19.30.

■ DARK

De Carlos Sarazola, dirección de Luis Cao. Montevideo Open Park. Rambla Wilson. Parque Rodó. Tel. 7101706. Jueves 22 hs.

■ AQUÍ NO PAGA NADIE

De Dario Fo, dirección de Alvaro Martínez. El Tinglado. Colonia 2035. Tel. 4085362. Viernes 21 hs.

■ LA CLONACIÓN

De y dirigido por Marina Cuttelli. Planetario Municipal. Rivera y Dolores Pereira de Rosell. Sábado 21 hs, domingo 20 hs.

■ THE HOT COMIC SHOW

De y dirigido por Gustav von Perinostein. Pachamama. Ibiray 2334. Tel. 7103619. Hoy 0.30.

■ INVASIÓN

EXTRASHTERRESTRE
De y dirigida por Gustav von Perinostein. EFAM. 25 de Mayo 747. Tel. 9023923. Viernes 22 hs, sábado 21.30.

■ LA ÓPERA DE DOS CENTAVOS

De Bertolt Brecht y Kurt Weill, dirección de Jorge Curi. Teatro Victoria. Río Negro 1477. Tel. 9033265. Viernes, sábado y jueves 21 hs, domingo 19 hs.

■ 8º ENCuentro de Teatro JOVEN

Organiza la IMM. Viernes, sábado y domingo desde las 20 hs, varias obras por día. Entre otros grupos: Pintados al Oleo, L'Arcaza, Bilbo Taller y La Tripulación del Calypso. Talleres de Don Bosco, Canelones y Salterain. Última semana.

servirse de los tópicos na- te, en sus flashes logra re-

LA OTRA HISTORIA

"La batalla"

EL COMBATE AL que alude este título del alemán Heiner Müller no es el que transcurre en los frentes de la Segunda Guerra sino el que prende antes en la mente de un pueblo que llega a los extremos que llegó por una conjunción de elementos y que el autor se decide a abordar con una congelada objetividad llamada a describir a los anónimos que hicieron posible el fenómeno. El nazismo nació con Hitler, parece decir Müller, pero todo estaba ya dispuesto para que fructificase y se desplegara a lo largo de espacio y tiempo. Palabras e imágenes otorgan así expresiva muestra de diferentes grados de indiferencia e intolerancia que anidaban en algunos, así como de la aterradora criminalidad im-

pulsora del fratricidio o el genocidio yacentes en otros.

El desfile de episodios que atestigua la dimensión y el alcance de la mentalidad que Müller describe despierta en su paisano Alexander Stillmark la mente lúcida como para reconstruir el puñado de historias breves. Y lo hace con la contundencia simbólica que el dramaturgo le reserva a una galería humana en donde se calla y se otorga, se compra y se vende hasta los extremos que encierran escenas como la de la aterradora "Boda pequeñoburguesa" o la penetrante observación del comerciante en "La mujer del carnicero" y de la condición femenina en "La mujer". Tales aciertos de puesta en escena por parte de Stillmark con-

terrible -o no tan infant-

BRECHA

W9.9

23 OCT. 1998

LO QUE CABE EN EL SILENCIO

"La gota"

POCAS COSAS MÁS incitantes que la oscuridad en un teatro. Una oscuridad que abra compuertas, que diversifique espacios, que dé pie a sensaciones que trasciendan lo visual y lo auditivo. Oscuridad real y metafórica, ha sido utilizada directa o indirectamente como acicate para la imaginación, como ocurría en *El hilo de Ariadna*, espectáculo colombiano que envolvía al público en un sinfín de situaciones donde la oscuridad se convertía en sugerencia y desconcierto. De otra forma, el inglés Peter Shaffer hacía que en *Black comedy* los actores, con iluminación teatral, jugaran a participar de un apagón, con los inconvenientes técnicos del caso,

bra más que con la situación. Los sonidos extradiálogo que acuden cada tanto para valorizar una situación embarazosa, en la que el silencio también aporta su letanía.

Al servicio de esa idea, sencilla y potencialmente seductora, Fernando Beramendi, Till Silva y Gonzalo Collazo vierten sus expresividades y sonoridades bajo la batuta de Maureen Herzfeld. Seguramente, un trabajo más envolvente y menos sectorizado en el origen del sonido habría multiplicado el contacto con el espectador, rehén de la situación. La poca apertura a otros sentidos puede limitar a *La gota*, aun cuando no le falte originalidad e ingenio. Tampoco el texto

La Rossetto dispuesta a matar

PARA MUCHOS URUGUAYOS puede ser un nombre nuevo, o que no les suena demasiado. Para quien tenga buena memoria, Cecilia Rossetto es una de las grandes figuras argentinas. Una mujer que tuvo sus temporadas en Montevideo hace años y que ha aparecido esporádicamente en la televisión o en el cine. Pero durante un par de semanas se adueñará del Teatro del Notariado para ofrecer un plato de primera. *Buenos Aires me mata* estuvo dos temporadas en la vecina orilla, recorrió España con el título de *Dame un beso* y tiene todos los ingredientes como para matar de risa. La Rossetto canta y baila como los dioses, tiene una gracia similar a su sorprendente altura, sabe rastrear los conflictos del argentino de hoy y espejar a todos. Habla de los afectos, de los hombres que sobreviven a fuerza de celulares, de las separaciones y los reencuentros, en una comunión con el público como pocas veces se alcanza. Un piano basta para darle a la Rossetto el pie para un show que envidiaría la misma Liza Minnelli, con el desparpajo que la define, con la capacidad de reírse de sí misma y que recupera el alce del teatro más simple y más

ALVARO LOUREIRO

* Puerto Luna, viernes 16.

ALUVION DE ESTRENOS TEATRALES EN OCTUBRE

Varios son los estrenos y reposiciones teatrales en este mes de octubre. Cuando está por finalizar la temporada se produce siempre algo así como un aluvión de primavera, donde los elencos se apresuran a estrenar la última pieza del año. «La batalla», «Eva y Victoria», «Cuentos de hadas», «La clonación» y «Galanes» son los estrenos del fin de semana, para continuar en la semana que se inicia con «Todos eran mis hijos», «La ópera de dos centavos», un elenco italiano que se presenta el miércoles y nuevos espacios que se abren al teatro.

Se estrenó el viernes, «La batalla», del autor alemán Heiner Müller, en el teatro Puerto Luna, con dirección del también germano Alexander Stillmark. Esta es una producción del Instituto Goethe, quienes trajeron especialmente al director que es un especialista en las obras de Müller, quien también es el escritor de «Cuarteto» la obra premiada en la temporada pasada con el «Florentino» a mejor espectáculo. En esta propuesta actúan: Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilián Frioni, Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Iván Solarich. Serán únicamente diez funciones.

Regresa a escena una propuesta que llega desde la vecina orilla, «Eva y Victoria», esta vez al teatro Stella, donde China Zorrilla encarna a Victoria Ocampo y Soledad Silveyra a Eva Perón en esta obra de Mónica Ottino que dirige Oscar Barney. La pieza imagina un diálogo imposible entre estas dos mujeres representantes de distintos sectores de la Argentina. Cuando hace un par de años se presentaron en Montevideo, el rol de Evita era realizado por Luisina Brando, pero en esta última temporada fue Solita que lo tomó. Llevan más de 700 representaciones. Sólo este fin de semana, dos gran-

des actrices interpretan a dos grandes mujeres.

El sábado se estrenó en la Sala Cero de El Galpón la obra escrita por Raquel Diana y dirigida por Juan Carlos Moretti, «Cuento de hadas». La autora con reconocida trayectoria como actriz hace aquí su tercera incursión en dramaturgia. Las funciones serán de viernes a domingo.

UN ESPACIO NUEVO

El sábado se estrenó también «La clonación» una pieza escrita y dirigida por Marina



Eva y Victoria. En homenaje a China Zorrilla, recientemente nombrada Ciudadana Ilustre de Buenos Aires. Hoy, última función.

Cultelli, quien en un lugar no tradicional y nuevo para el teatro, Espacio Ciencia del Planetario Municipal, pone en escena la obra con Diana Bresque, Teresa Gamero, Héctor Minini, Daniel Birriel, Gustavo Molina, Juan Carlos Pereira, Rosario Fernández, Eliza Arizeta, Leticia Freitas, Susana Souto, Daniel Moreira y Enedas Siepierski. Según la autora «los encuentros y desencuentros, la lucha por el poder, la tecnología, la ecología, la eternidad, la muerte, la magia, la utilización del conocimiento, transcurren en un futuro y en el origen donde los valores se rescatan o se pierden».

Los viernes de octubre en el Teatro de Agadu se presenta el grupo La Cofradie, con una nueva adaptación de la obra de Fontanarrosa, «Galanes», con las actuaciones de Alvaro Correa y Marcos Zarzaj.

MAS ESTRENOS

Con el inicio de la semana llegarán cinco estrenos más, el miércoles en el teatro del Notariado subirá a escena la compañía italiana «Asamblea Teatro» de Turin, con el espectáculo «Fuocchi, un amor en los tiempos de la inquisición», en el marco de la celebración de los 150 años de la

emancipación de los valdenses.

El jueves 22 se estrenará en la Sala Atahualpa de El Galpón, la obra de Arthur Miller, «Todos eran mis hijos», con la dirección de Carlos Aguilera.

Por su parte la Comedia Nacional reabrirá el jueves el Teatro Victoria, con el estreno de «La ópera de dos centavos» de Bertolt Brecht, con dirección de Jorge Curi.

En el nuevo espacio de la Escuela de Formación Artística de Montevideo, el grupo Teatrotrash pondrá en escena la propuesta escrita y dirigida por Gustaf Van Perinostein, «Invasión extraterrestre».



AGADU. Canelones 1122 - La vida privada de Los

sión teatral de Huber Conteris, dirección de Dumas Lerena - A las 18.30 hs - Localidades \$ 90, Tarjeta Joven y jubilados \$ 60, Socio Espectacular gratis. Sala 2.- «El amateur», de Mauricio Dayub, dirección de Carlos Aguilera - A las 18.30 hs - Socio Espectacular gratis. Sala 2.- «El caso Martha»

las 17.30 y 19.30 hs. - Boletería desde las 18 horas.

EL GALPON. Av. 18 de Julio y Minas. Tel. 408 3366.- Sala 18.- «Así que pasen cinco años», coproducción Comedia Nacional, de Federico García Lorca, dirección de Eduardo Schinca - A las 19.30 hs. - Localidades \$ 70, Tarjeta Joven, jubilados y pensionistas \$

902 0717.- «Esperando a Rodó», de Carlos Maggi, dirección de Jorge Cifré, por el Grupo de Teatro Santa María - A las 19.30 hs.

TEATRO SOBRE RUEDAS. Buenos Aires y Bartolomé Mitre. Tel. 915 9819.- Presenta: «Barro Negro», con la dirección de Marcelino Duffau - A las 18.30 hs. y 20.30 hs. - Localidades \$ 70, Tarjeta Joven, jubilados y pensionistas \$



lo accidental no esta... y algunos pasajes, si no contarán con el salvoconducto... Fernando Cabrera, podrían pasar por ser el trabajo de un torpe principiante ("Dedo índice" especialmente). La actitud es la de un anti-Silvio Rodríguez, en el sentido de que prescinde de todos esos recursos "lindos" aptos para cautivar adolescentes románticos/as, e incluye y reitera versos tan poco elegantes como "helado de una chupada / el goce no dura nada".

siempre parece quedar algo nuevo por descubrir).

La denuncia de aberraciones sociales —que andaba caída en desgracia fuera de algunos grupos de rock— vuelve a marcar presencia. Cabrera musicaliza su nueva "protesta" con el recurso frecuente a la voz hablada, una especie de rap sin hip-hop y sin la dimensión bailable. Otro nuevo influjo —como señala Cabrera en la gacetilla

compositivos, letrísticos, arreglisticos e interpretativos. Desde esa base robusta quiso darle con **Ciudad de la Plata** un saludable sacudón a la música uruguaya, insertándose con toda su energía en pleno corazón de la batalla. ■

* Ayuí, A/E 193 CD, 1998.

** Hoy en la Sala Vaz Ferreira se realizará el concierto de presentación, en doble función (21 y 23 hs).

CON DOMINGO

TANTO LOS MÚSICOS Camerata Académica de Mozarteum de Salzburgo como violonchelista ruso Boris Gamenschikov —que también dirige— son desconocidos: el público montevideano primeros, por ejemplo, en 1989 —para una notable temporada del C Cultural de Música— cuando dirigía la Camerata el legítimo violinista Sandor Vegh, desde su fundación en 1951, ha tenido modificaciones en su integración pero el sonido mantiene la imagen con que Bernhard Paumgartner —director de orquesta hagiógrafo de Mozart— musicólogo y autor de una biografía de ese compositor en 1927 —caracterizó a una orquesta con profesores y alumnos de Salzburgo Mozarteum Schule. Estaba destinada, como intérprete, exaltándola, a esa fusa obra.

De ese período datan los registros fonográficos, con el pianista Geza Anda, de una interpretación integral de los conciertos para piano de Mozart, y algunas sones aisladas con Clara de esas mismas obras. Su director fue un violonchelista Antonio Janigro, que no es tan brillante pero que mantuvo la tradición que el conjunto tenía los años setenta. El período esplendoroso de la Camerata sin duda, entre 1978 y 1989, con el director Sandor Vegh, que le dio unidad y un estilo musical que por

teatro

SE ESTRENA "LA BATALLA" EN PUERTOLUNA Hermanos de sangre

URUGUAY ESTÁ EMPEZANDO a ponerse al día con la obra de Heiner Müller. Nadie esperaba que **Cuarteto**, en gran versión de Eduardo Schinca, se convirtiera —por todo lo que implicaba— en éxito: una disección feroz de dos épocas, la retratada y la aludida, un lenguaje a un tiempo poético y descarnado, una frialdad a lo quirófano que venía de su culto a la racionalidad. Fue quizás ese antecedente, o el efecto de la **Máquina Hamlet** de los argentinos de El Periférico de Objetos, lo que llevó al Instituto Goethe a intentar este nuevo acercamiento al más polémico de los dramaturgos alemanes de esta parte del siglo. **La batalla**, dirigida por otro alemán, Alexander Stillmark, subirá a escena hoy en Puertoluna, con su espejo implacable de la Segunda Guerra y su desenlace. Armada en cuadros, la obra estructura en **flashes** lo que queda al terminar la contienda. **La batalla** va más allá del campo de combate: es la batalla entre los hermanos, generada por las traiciones y los desencuentros. Emir Kusturica decía en **Underground** refiriéndose a la ex Yugoslavia: "Una guerra no es realmente una guerra hasta que un hermano no mata a su hermano". La "hermandad" está en la obra de Müller unida al hambre, a las confusiones ideológicas,

a la regencia ambigua de Hitler, al choque entre los alemanes que son vencidos y los rusos que llegan. "Donde hay un final, habrá un comienzo. El fuerte es más poderoso en su soledad", dice un hombre luego de matar a su familia. **La batalla** es un retrato de la irracionalidad, en una formulación estética menos abierta que la de otras obras de Müller, pero igualmente potente en su denuncia. Este autor de la ex RDA, fallecido hace pocos años, criticado por algunos como informante de la policía, remueve los restos de la Europa masacrada donde nadie sabe muy bien dónde está parado.

Un pan entregado al final es el punto de partida para una lucha, que es también la lucha del hoy. Poco ha cambiado, sobre todo en un tiempo de teorías caídas o trastabilladas. Todos somos sobrevivientes, parece agregar Müller. En uno de los primeros cuadros, un hombre le dice a otro: "Somos de la misma madre". Y el otro le contesta: "Volvé a la concha de tu madre". El cuadro se llama "La noche de los cuchillos largos". Aquello de "Amor a tu prójimo como a ti mismo" está en la picota. ■

A G

BRECHA

16 OCT. 1998

Mañana viernes 16 se estrena "La batalla" de Heiner Müller

Teatro

Cruel síntesis de una larga tragedia

El dramaturgo alemán Heiner Müller (nacido en Eppendorf, Sajonia, en 1929 y fallecido en Berlín el 30 de diciembre de 1995) conoció desde pequeño los sinsabores del nacional-socialismo: su padre, funcionario del partido socialdemócrata, fue encarcelado por el Tercer Reich en 1933, cuando Heiner contaba sólo cuatro años. Luego, tras vivir una infancia signada por las luchas políticas, fue enrolado en el Servicio Laboral del Imperio y enviado al frente para participar en el último tramo de la Segunda Guerra a la edad de 16 años. Estos datos biográficos sueltos bastan para explicar el porqué de una carrera donde lo político y lo social son una misma cosa, donde la violencia está en la base de todo y donde el hombre muestra su peor faz.

Müller, alumno de Bertolt Brecht y en cierta medida continuador de su labor, comenzó la carrera literaria en los años '50, aunque su proyección internacional se dio en los '70, cuando se le reconoce como uno de los máximos creadores del teatro mundial. La presentación de *La batalla*, una de las más representativas y controvertidas obras del dramaturgo, tendrá lugar en Puertoluna (Julio Herrera y Obes 1239, tel. 902 7411) a partir de este viernes 16 a las 21 hs. y por sólo 10 funciones.

La obra plantea una reflexión sobre la responsa-

bilidad histórica de la Alemania nazi, aunque su director, Alexander Stillmark, remarca el carácter internacional de la propuesta, que no se ciñe a las fronteras de ningún país. Concebida como una serie de escenas inconclusas, cada una de las cuales presenta un enfrentamiento armado sin cuartel, *La batalla* propone una aproximación fragmentada (recurso característico del lenguaje de Müller) que arroja flashes

plejo arte de representar los textos de Müller, cuyo teatro obliga a elaborar montajes y actuaciones siempre originales. Los nueve actores que tendrán a cargo la pieza son Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilian Frioni, Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Iván Solarich. La escenografía es de Adán Torres.

Stillmark (1941) es un hombre joven de destaca-



Heiner Müller (1929-1995)

de una pesadilla que se desarrolla durante el Tercer Reich.

El elenco, si bien fue seleccionado a partir de un *casting* que tuvo lugar meses atrás, está formado en buena medida por ex alumnos de un taller-seminario dictado por Stillmark en Montevideo el año pasado, oportunidad que sirvió para que el director alemán comenzara a preparar a los artistas locales en el com-

da trayectoria: egresó del Berliner Ensemble, donde se desempeñó como director y asistente entre 1964 y 1970. Luego fue director del Teatro Alemán de Berlín, ejerció la docencia en la Escuela de Arte Dramático Ernst Busch (también en Berlín) y desde 1992 trabaja como director independiente, circunstancia que le permite viajar y proyectar su arte por el mundo. Ha montado obras en

Bangladesh, Helsinki, Santiago de Chile, Hanoi y otros rincones de la Tierra, cosechando éxitos con un repertorio que transita las páginas consagradas del teatro europeo.

Junto a los clásicos (Büchner, Schiller, Goethe) y las propias obras de Müller, Stillmark también centra su interés en la dramaturgia alemana estrictamente contemporánea, buscando proyectar especialmente hacia Latinoamérica autores ignorados por estas latitudes. El director alemán sostiene que tras la reunificación de su país hubo un largo silencio sobre el asunto, tanto en la literatura como específicamente en el teatro, situación que él considera muy entendible por la complejidad del fenómeno y la avalancha de cambios e interrogantes que éste sembró.

Recién ahora autores jóvenes —como Oliver Bukovsky, surgido en el Este— comienzan a estar en condiciones de ofrecer respuestas artísticas que se ocupen de las transformaciones operadas en la vida cotidiana de los alemanes, tras el mar de cambios que significó la reunificación. Esta generación, que en muchos casos describe la experiencia de sus padres y abuelos con fuertes tintes tragicómicos, comienza a ganar terreno, a proyectarse internacionalmente, y seguramente en las próximas temporadas a llegar a la cartelera uruguaya.

China Zorrilla se presenta este fin de semana en el Teatro Stella

Luego del tributo brindado por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires a China Zorrilla —quien el martes 6 de octubre en el Teatro Presidente Alvear recibió un emotivo homenaje en reconocimiento a su trayectoria artística— la actriz uruguaya se presentará por sólo este fin de semana en el Teatro Stella (Mercedes y Tristán Narvaja, tel. 408-2649). Allí, junto a Soledad Silveyra, representará *Eva y Victoria*, una pieza de la escritora argen-

te en encuentros teatrales de Chile y Colombia y fue puesta varias veces en Uruguay. Sustituida Brando por Soledad Silveyra un par de temporadas atrás, la pieza volvió a cobrar nuevos bríos y retornó por muchas de las ciudades de su anterior periplo; tal es el caso de Montevideo, que ahora la recibe desde el viernes 16 al domingo 18, en sólo tres funciones (viernes y sábado a las 21 hs. y domingo a las 18 hs.).

Consultada por *Búsqueda*

rante el peronismo, y me dijo: 'Mirá, si termino esta obra y se llega a hacer, me gustaría que tú hicieras de mí'. Así que, en cierta medida, se vino a cumplir su deseo de verme hacer de ella".

"Es curioso —continúa la actriz—, porque no me ha pasado muchas veces en la vida esto de tener que representar a una persona que yo hubiera tratado personalmente; me pasó dos veces: en 'Besos en la frente', el personaje de la octogenaria enamorada de un

contré con un hecho teatral insólito, porque yo estaba junto al proscenio y la gente iba entrando y el escenario se iba llenando de emociones, de música, de sorpresas, de alegría. Había miles de amigos, yo canturreé una canción como pude, luego entraron las Trillizas de Oro con una canción que yo adoraba y que dirigí en una obra que trabajaban ellas. Llegaron cartas de Benedetti, de Sanguinetti, y faltó leer una que me mandó Enrique Solari...

Joan Manuel Serrat, Pedro Guerra, Fito Páez, Ketama, Víctor Manuel, Javier Ruibal, Michel Camilo, Chano Domínguez, Kiko Veneno y Leonard Cohen. Se tomaron poemas tanto del **Romancero Gita-**

no como de **Poeta en Nueva York**. Este segundo trabajo fue recomendado al pianista, arreglista y autor dominicano residente en Nueva York Michel Camilo.

El viernes se estrenará "La batalla", en Puerto Luna

El viernes próximo a las 21.00 horas, en Puerto Luna, Julio Herrera y Obes 1239, se producirá el estreno de la obra teatral **La batalla**, del dramaturgo alemán Heiner Müller.

La dirección estará a cargo del director alemán Alexander Stillmark, quien desde fines de agosto se encuentra en Montevideo ensayando con los actores uruguayos.

El elenco está integrado por Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Li-

lián Frioni, Gesella Margisla, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Iván Solarich. La escenografía está a cargo de Adán Torres y las luces de Martín Blanchet. El vestuario es de Paula Villalba, la fotografía de Rodrigo Camacho y la música de Javier Cabrera.

Es de destacar que se realizarán únicamente diez funciones, diariamente, hasta el domingo 25 de octubre.

Heiner Müller es ya conocido del público

uruguayo por la puesta en escena de **Cuarteto**, con dirección de Eduardo Schinca, y de **Máquina Hamlet**, que se exhibiera en el Festival Internacional de Teatro. **La batalla** es sin duda una de las obras más representativas y controvertidas del famoso dramaturgo recientemente fallecido, temáticamente centrada en el período fascista en Alemania, y en la confrontación del hombre común con dicha realidad. En cinco escenas, la

obra confronta al espectador con la problemática de la muerte y la supervivencia en aquellos trágicos años.

El director Alexander Stillmark nació en 1941 en Alemania. Fue asistente y director en el "Berliner Ensemble", director en el Deutsches Theater Berlin y docente de la Escuela de Arte Dramático Ernst Busch de Berlín, entre otros cargos importantes. Ha estudiado particularmente la obra de Brecht y de Müller.

EXPOSICIONES

ANTONIO PEZZINO, pintura. Museo de Arte Contemporáneo, Av. 18 de Julio 965, piso 2, todos los días de 12 a 18.30.

OSCAR GARCIA REINO, pintura. Museo del Gaucho, Av. 18 de Julio 968, martes a viernes de 9.30 a 12.30 y de 13.30 a 18, sábado y domingo de 16 a 20.

LUIS CASARAVILLA, pintura. Alianza Uruguay Estados Unidos, Paraguay 1217, lunes viernes de 16 a 20.

MARIO DI LUCCI, pintura. Fundación Buquebus, Rambla 25 de Agosto y Yacaré, lunes a sábado de 10 a 19.

TOLA INVERNIZZI, pintura. Puerto Luna, Julio Herrera y Obes 1239, todos los días de 18 a 22.

CESAR FRANCO, pintura. Instituto Cultural Anglo Uru-

NESTITO, fotografía. Centro Cultural Florencio Sánchez, Grecia 3281, todos los días de 10 a 22.

MONTES y BRUZZONE, pintura. Hall de la Biblioteca Nacional 18 de Julio 1790. Lunes a viernes de 15 a 20.

ALDO GRAU y MIGUEL FERNANDEZ, pintura y escultura. Atrio del Palacio Municipal, 18 de Julio entre Ejido y Santiago de Chile. Lunes a viernes de 9 a 21. Sábado y Domingo de 13 a 21. Inaugura mañana.

PABLO CONDE, instalación. Alianza Francesa, Soriano 1180. Lunes a jueves de 9 a 21, viernes y sábado de 9 a 13.

VOCES DE LA NATURALEZA, tapiz, cerámica, instalación. Cabildo de Montevideo, Juan C. Gómez y Sarandí, todos los días de 15 a 19.

1524, horario comercial.

FERNANDO ASCOYTIA, ALEXIS NUÑEZ, PABLO PERALTA, PICO UDINI, pintura. Café Teatro Dos Mundos, Sarandí y Bartolomé Mitre. Todos los días todo el día.

PLAZAS DE TOROS, fotografía. Centro Cultural de España, Rincón 629. Lunes a viernes de 15 a 19.

FERNANDO BOTERO, pintura. Museo Nacional de Artes Visuales, Parque Rodó. Miércoles a domingo de 15 a 19.

CRISTINA CASABO, instalación. Museo Blanes, Millán 4015. Martes a domingo de 13.00 a 19.00.

LEONILDA GONZALEZ, xilografías. Cinemateca Pocitos, Chucarro 1035. Martes a domingo de 16 a 21.

EVA DIAZ, escultura. Museo

FOTOS:
ROBERTO
ESTEVEZ

EL PAIS

GUIA SOCIAL

12 OCT. 1998

CASAMIENTO PRUNELL CUARTIN- OYENARD PUENTES

El sábado 17 del mes en curso, a las 21 y 30 horas se celebrará en la Parroquia Stella Maris el casamiento de María Noel Oyenard Puentes y Horacio Prunell Cuartín. Serán padrinos de la ceremonia Horacio Prunell, Rita Cuartín de Prunell, Sylvia Puentes de Oyenard y Jorge Oyenard.

EN EL COMPLEJO RIVIERA

En el marco de eventos previstos para el mes de octubre, hoy 12 de octubre se realiza a las 22 horas en el Complejo Riviera la Noche de Gala de la Hispanidad.

A BENEFICIO DE AUPÍ

El miércoles 14 a las 15 y 30 horas se llevará a cabo en la Embajada de Gran Bretaña un té a beneficio del Refectorio "Pilar Herrera de Arteaga" y del Centro Comunal "La Boyada".

ESTRENO TEATRAL

El Instituto Goethe de Montevideo anuncia para el viernes 16 a las 21 horas en Teatro Puerto Luna, el estreno de la obra "La Batalla" del dramaturgo alemán Heiner Müller, tratándose de un evento extraordinario por sus características de integración cultural, en el que participan actores y técnicos uruguayos junto al director alemán Alexander Stillmark.

REUNION DE UNIVINT

En su cena mensual del próximo miércoles 14, UNIVINT- Círculos Universitarios

Internacionales, recibirá al pro secretario de la Presidencia de la República Alberto Scavarelli quien disertará sobre "Políticas nacionales en el tema de la droga".

CURSO PARA SECRETARIAS

Se están recibiendo en el Club Uruguay las últimas inscripciones para el Seminario

de Relaciones Públicas para Secretarias. El ciclo incluye la identificación y estudio de los públicos, nociones de protocolo y ceremonial, la imagen y el protagonismo, etc. Se realizará durante dos fines de semana: viernes 16 y sábado 17 y viernes 23 y sábado 24 de octubre. Información adicional teléfono 710 1133.



Valentina G.



ombre 21)
ntauro Qui-
le, es tu pa-
rtizón mana
regalas.



ero 20)
z. Tu tierra
á cerca del
ta, es afec-
es origen.



ero 19)
es aire lim-
nencia. Tu
laria; amas
ielos puros.



rzo 20)
mbién Nep-
de mares y
s dual, Pez y
ndadoso.

Teatro Solís



FILARMONICA
DE MONTEVIDEO

Encuentro de Dos

12 de octubre - 19:30 hs.

DIRIGE:

Manuel Ochoa / Miami

SOLISTA:

Federico Britos
(violín eléctrico)



Telfax: 915 42 91. www.filarmonica.edu.uy

AUSPICIAN

INVITA

LOREAL

FLUNA * VARIO

HOTEL EUROPA

EL PAIS

Agenda de actividades

Próximos estrenos de Teatro el Galpón

SALA Atahualpa: "Todos eran mis hijos" de Arthur Miller. Dirección, Carlos Aguilera.

"Todos eran mis hijos" tiene como núcleo dramático el tema de la guerra, sus causas y consecuencias unidas a la responsabilidad que le cabe al Hombre. En esta obra, Miller tiene además la sabiduría de enlazar lo colectivo con lo individual, haciendo de ésta una obra intemporal, que toca el corazón y llama a la reflexión, que nos cuestiona y nos compromete ética y moralmente. La fecha de estreno prevista es después del 15 de octubre.

EN LA CERO

En la Sala Cero, se estrenará el 6 de octubre "Cuentos de Hadas" de Raquel Diana, dirección de Juan Carlos Moretti. Los invitamos a internarse en un mundo de recuerdos, sueños ganados y perdidos donde se mezclan los cuentos de hadas con el amor, la solidaridad, la búsqueda del sentido de la vida, y la necesidad de la ilusión para vivir, las heridas que nos ha dejado la dictadura entre muchas de las cosas que se pueden encontrar en los "Cuentos de Hadas".

PACO DE LUCÍA EN EL PLAZA

Desde "Ziryah" publicado en 1990, Paco de Lucía no había vuelto a un estudio de grabación, y solo habían aparecido dos grabaciones de conciertos en vivo hasta que llegó "Luzia".

"Luzia" es un homenaje del guitarrista a su madre, fallecida durante la grabación del disco. "Se escribe con 'z' porque mi madre era portuguesa-explica-. Todos los temas fueron compuestos después de estar con ella cuatro o cinco horas cada día". Además hay en "los un retorno a su infancia y reflejan postales de su Algeciras natal, la que "siempre lleva a cuentas como los caracoles" según su propia expresión.

Este gran artista vuelve a nuestro país para presentar "Luzia" y lo hará en el Cine Teatro Plaza, hoy jueves 8 de octubre, con producción de Abraxas. La localidad están a la venta en el Hotel Victoria Plaza.

Paco de Lucía se presentará también los días 9 y 10 de octubre en el Conrad Resort & Casino Hotel.

CONTINÚA CAVIAR BIKINI

Treinta y Pico presenta al director francés Jean Francois Casanovas y su elenco en Caviar Bikini, una divertida propuesta con excelente nivel. Todos los jueves a las 21 y viernes y sábados a las 21.30 horas. Por reservas comunicarse a los teléfonos 710-0779 y 71-19880.

CARVE CREÓ EL "APLAUSO"

En el marco de las celebraciones de los 70 años de CX 16 Radio Carve, su directorio resolvió la creación del premio denominado "Aplauso", que tiene por objetivo distinguir a personas o institucio-

ESTRENO EN EL GOETHE

El Instituto Goethe anuncia para el viernes 16 de octubre, a las 21 hs en Puerto Luna, J. Herrera y Obes 1239, el estreno de la obra teatral "La batalla" del dramaturgo alemán Heiner Müller.

La dirección estará a cargo del



Caviar Bikini continúa en la cartelera de Treinta y Pico de Jueves a sábados

nes por su actividad en favor de la sociedad.

La primera entrega de las distinciones tendrá lugar el 22 de octubre, a la hora 19, en una ceremonia a cumplirse en la Sala "General Artigas" del Ministerio de Relaciones Exteriores.

El "Aplauso" de Carve consiste en una pieza de escultura cerámica realizada por el artista plástico Ricardo Nowinski quien se inspiró en la estructura del "Abrazo", una pieza de su padre, Jaime Nowinski.

El directorio de Radio Carve decidió institucionalizar el "Aplauso" que, de ahora en más, se otorgará todos los años en las proximidades del 12 de octubre, día del aniversario.

De acuerdo a las bases, el premio se otorgará a aquellas personas físicas o jurídicas que se caractericen por innovar, por la excelencia de su gestión, por sus aportes en los campos cultural o científico, contribuciones a la sociedad o actos de heroísmo, dedicación o abnegación.

En el mismo acto se presentará el libro "Reflexiones", del Dr. Eduardo Heguy Terra, el cual recoge una serie de opiniones editoriales que se incluyen en la programación de Carve y que tienen por finalidad ayudar a interpretar y analizar los hechos de cada día.

director alemán Alexander Stillmark, quien desde fines de agosto se encuentra en Montevideo ensayando con los actores uruguayos.

El elenco está integrado por Hugo Rardallo, Sandra Cedrés, Lilian Frioni, Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Ivan Solarich. La escenografía está a cargo de Adán Torres y las luces de Martín Blanchet. El vestuario es de Paula Villalba, la fotografía de Rodrigo Camacho y la música de Javier Cabrera.

Es de destacar que se realizarán únicamente diez funciones diarias, hasta el domingo 25 de octubre.

Heiner Müller es ya conocido del público uruguayo por la puesta en escena de "Cuarteto" con dirección de Eduardo Selinca, y de "Máquina Hamlet", que se exhibiera en el Festival Internacional de Teatro. "La batalla" es sin duda una de las obras más representativas y controvertidas del famoso dramaturgo recientemente fallecido, temáticamente centrada en el período nacionalsocialista en Alemania, y en la confrontación del hombre común con dicha realidad. En cinco escenas, la obra confronta al espectador con la problemática de la muerte y la supervivencia en aquellos trágicos años.

El director Alexander Stillmark



"Cuentos de Hadas" se estrenará el próximo 16 en El Galpón

nació en 1941 en Alemania. Fue asistente y director en el famoso "Berliner Ensemble", director en el Deutsches Theater Berlín y docente de la Escuela de Arte Dramático Ernst Busch de Berlín, entre otros cargos importantes. Ha estudiado particularmente la obra de Brecht y de Müller, de quien dirigió recientemente "La misión" en Santiago de Chile.

39ª FERIA NACIONAL DE LIBROS ARTES PLÁSTICAS Y ARTESANÍAS

Convocan a los interesados en participar en la 39ª edición de la Feria a presentarse en Hugo Pratto 2195 Juan Paullier de lunes a viernes de 10 a 12 horas en el período comprendido entre el 5 y el 20 de octubre.

Concierto Sinfónico Coral

Homenaje al Mtro. Arcadio Limsky
Violonista fundador de la OSSODRE en su 100º aniversario



OSSODRE Dirige: Mtro. Miguel Patrón Marchand
Solistas: Javier Fernández (tenor)
Coro dirigen: Mtra. Lilián Zetune

Programa:
Verdi- Himno de las Naciones (1ª aud.)
Liszt-Sinfonía "Fausto" para tenor, coro masculino y Orquesta

Auditorio SODRE
18 de julio 930

Sábado 10 de Octubre- 18.30 hs
Localidades \$ 40. Jubilados y Tarjetas Juven 50%. Menores de 6 a 12 años entrada libre.

Agenda teatral



io y el magnetismo

vestidos y buzos hechos a ganchillo. A pesar de esa distorsión, debe reconocerse el magnetismo de Ingrid Rubio y su carita.

Que es casi lo único a acreditarle a este film, más allá del enanioramiento de la costa uruguaya y de los uruguayos en general que tiene Mignogna (Luppi era del interior de este país en *Sol de otoño*). Por cierto, la presencia de Norma Alendro como Dolores tiene la solidez natural de su oficio y su olfato para responder ante la cámara. Pero todo es, como dijo un espectador a la salida, un espectáculo dramático, ¿no?, tan sensible pero tan convencido de ser sensible y de adentro que algunos espectadores pueden quedar estupefactos frente a tantos lugares comunes mal enhebrados.

Alicia Migdal

hoy

Ballet Athambra (dir. Sergio Galleni); Insertango; María Noel Villalonga; Grupo Caracol (dir. Alejandra Darrigat) y Emmeleia Danza (dir. Ema Haberli).

El encuentro es en el Teatro Talleres de Don Bosco, Maldonado 2125 esq. Joaquín de Salterain a la hora 20 con entrada libre.

INSOLITO. Aunque parezca mentira, y en una omisión inexplicable del movimiento teatral montevideano, no hay ninguna novedad prevista para este fin de semana. Sería aventurado descartar un comunicado de último momento.

En cambio, y luego de su estreno producido en el reciente Festival Internacional de Porto Alegre, sorpresivamente **Putrefacción** apareció también en la cartelera capitalina la semana pasada. Sin que información alguna haya llegado a esta página, la ópera-rock escrita, dirigida y actuada por Tabaré Rivero y en la que participa su banda Tabaré Riverorock, se viene representando en la Sala Atahualpa de El Galpón.

CAMBIO. Como las obras que obligarán a cerrar el teatro Solís vienen demoradas y posiblemente no comenzarán hasta noviembre, la Comedia Nacional decidió que los restantes fines de semana de octubre -empezando hoy- sean ocupados en el primer coliseo por **Crónica de un crimen**, la obra sobre relato de Justino Zavala Muñoz que dirigió Rubén Yáñez y que hasta ahora se había venido representando en el Florencio Sánchez del Cerro.

Simultáneamente se mantiene por el elenco oficial en Sala Verdi la pieza **La muerte y la doncella** del chileno Ariel Dorfmann, que puso en escena Armando Halty.

ENCUENTROS. El Primer Encuentro Iberoamericano de Dramaturgos, coincidente con el VI Encuentro de Escritores de Teatro España-América Latina (Capítulo Mercosur), viene desarrollándose desde ayer en Montevideo, organizado por el Centro Uruguayo del Instituto Internacional de Teatro.

Lo que se inició al mediodía con una ceremonia en la sala de AGADU, prosiguió por la tarde en la Sala Dos del ANGLO, en la que sendos paneles en-

focaron los temas "Dramaturgia y literatura" y "Dramaturgia y Mercosur". Para hoy y siempre a partir de las 15.30 horas, habrá un tercer panel sobre "Dramaturgia y actualidad", seguido por una mesa redonda que enfocará el tema "Teatro y sociedad".

Mañana se clausurarán ambos Encuentros con un cuarto panel sobre "Dramaturgia y medios de comunicación" y una nueva mesa acerca de "Los desafíos de la dramaturgia en el final del segundo milenio".

Es importante destacar que para este acontecimiento han llegado especialmente del exterior los dramaturgos Jerónimo López Mozo (España), Gustavo Meza (Chile), Moncho Azuaga (Paraguay), Aleione Araújo (Brasil), y Lucía Larragione, Víctor Pronzatto, Susana Torres Medina y Roberto Nicolás Medina (Argentina), a los que se sumarán por Uruguay en las deliberaciones, Ricardo Prieto, Carlos Manuel Varela, Mary Vázquez, Adriana Genta, Andrés Castillo, Luis Vidal, Omar Varela, Omar Ostuni, Raquel Diana, Mariana Pereovich, Roberto Suárez, Víctor Manuel Leites, Mercedes Rein, Mauricio Rosencof, Carlos Maggi, Luis Masci, Fernando Schmidt y Rolando Speranza.

RECIBO. Se acusa recibo del "Año 1 Número 1" de "El Duolitario", interesante boletín sobre actividades teatrales bolivianas, que acaba de editar la Fundación de Fomento a las Artes del país del altiplano (FUNDARTE). En su extenso editorial dice, entre otras cosas, que "está planteado como el primer paso de lo que queremos sea un Centro de información y documentación donde todos los profesionales y trabajadores del arte, aficionados y curiosos puedan acercarse a indagar, investigar, averiguar...o avisarnos sobre actividades, eventos, espacios y todo lo que les interese. Nuestro

propósito es difundir y dar a conocer, mes a mes, los avatares de la creación."

Respondiendo a esa intención, el primer número ofrece un amplio material sobre espectáculos, sorprendente si se sabe que Bolivia no se destaca por tener un movimiento muy desarrollado desde el punto de vista escénico. Buena suerte a la distancia.

PROXIMOS. Han trascendido algunos títulos que pueden incorporarse en próximos días a la cartelera montevideana, varios de ellos con fecha.

Para el viernes 16 está previsto en Puertoluna el estreno de **La batalla del alemán** Heiner Müller. Como se informó hace algunas semanas en conferencia de prensa recogida en esta sección, se trata de una producción del Instituto Goethe, con actores uruguayos y puesta en escena del director germano, especializado en Müller, Alexander Stillmark.

Al día siguiente en el espacio no tradicional Ciencia Viva, del Planetario Municipal, se conocerá **La elonación**, escrita y dirigida por Marina Cultelli y a cargo del Grupo Centauro, mientras que el miércoles 21 en el Notariado se hará presente la compañía italiana "Assemblea Teatro" de Turín para ofrecer **Fuochi** de Marina Jarre y Renzo Sicco, dedicado a la Comunidad Valdense en el Uruguay. Debido a ello el espectáculo se repetirá el sábado 24 en el teatro Bastión del Carmen de Colonia.

Finalmente corresponde decir, que sin que hayan trascendidos aún fechas de estreno, entran en sus últimos ensayos **La ópera de los centavos** de Brecht por la Comedia Nacional reabriendo el teatro Victoria, con dirección de Jorge Curi, y **Cuento de hadas** de Raquel Diana, texto surgido del taller de creación dramática de El Galpón, que pondrá en escena Juan Carlos Moretti.

Apuntes de G.A.R.

08 OCT. 1998

ENTREVISTA

La condena del pasado

El director alemán Alexander Stillmark estrenará en Montevideo *La batalla*, una obra de su compatriota Heiner Müller, en la que se repasa la responsabilidad histórica de la Alemania de Hitler

POR LUIS CERMÍNARA
especial para EL OBSERVADOR

El 16 de octubre próximo, en Puerto Luna, el Instituto Goethe presentará la obra de Heiner Müller *La Batalla*, bajo la dirección del alemán Alexander Stillmark, con traducción de Mercedes Rein y elenco nacional.

Alexander Stillmark nació en Alemania en 1941 y fue asistente y director del emblemático y hoy controvertido Berliner Ensemble. También se desempeñó como director del Deutsche Theatre de Berlín, profesor en la Escuela de Arte Dramático Ernst Busch y director en el Teatro Estatal Schwerin, con destacadas puestas en escena de obras de Bertolt Brecht, Goethe, Shakespeare, entre otros clásicos, hasta *Joaquín Murieta*, único aporte a la dramaturgia de Pablo Neruda. Sus espectáculos fueron montados en Polonia, Finlandia, Chipre, Vietnam, Bangladesh y Chile antes de convertirse en director independiente en 1992. En Montevideo colaboró con Eduardo Schineca en la preparación de *Cuarteto* y dictó un taller en el mes de setiembre.

¿Cómo definiría *La Batalla*?

Son cinco o seis escenas inconclusas. Son cinco pesadillas del III Reich y muestran cinco batallas a muerte. Cada uno que sobrevive a esas escenas las sobrevive al

Según Müller, el autor de la obra, la inocencia histórica es una cuestión de suerte

precio de otro muerto. Hay una frase de Müller que dice que la inocencia histórica es una cuestión de suerte. El reacciona con su obra a este mundo transformado. La obra alude a Alemania, pero va más allá de lo local.

Se puede señalar que la narrativa alemana —Günter Grass, por ejemplo— habla del período que desemboca en el nazismo y la reunificación actual. ¿Hay ejemplos similares en la dramaturgia? Primero y después de la reunificación hubo un largo silencio tanto en la literatura como en la dramaturgia, y es muy entendible porque nadie hubiera podido responder enseguida a tantas interrogantes. Hubiera sido mera cháchara. Pero actualmente se están ocupando más del tema. ¿Qué es lo que pasó? Ya no son los planteos perdidos/res/ganadores, sino qué ocurrió de verdad. Hay autores jóvenes como Oliver Bukovsky, que viene del Este, que describe exactamente qué es lo que está pasando con las personas durante el cambio.

Revisan la historia...

Es una generación de jóvenes autores que vienen más bien a describir de manera trágica o tragicómica qué le estuvo pasando a la generación de sus padres y de sus abuelos. Generalmente son escritores que en el momento de la RDA fueron muy jóvenes y que no tuvieron ilusiones utópicas.

¿Qué reflexión le merece la sentencia de Nietzsche de una sociedad futura en la que ya no reinará el juez, sino el creador,



STILLMARK. Un director alemán en Montevideo

sea éste obrero o intelectual?

Es una descripción del futuro muy acertada. Lo curioso es que Nietzsche lo vio hace 100 años y Goethe aun antes. En el principio de la Revolución Industrial los grandes espíritus ya vieron a dónde llevaría la situación. En aquel momento Georg Büchner escribió *La muerte de Dantón* y de esta forma describió la historia entera de nuestro siglo. Y lo increíble es que no se le quería creer.

Porque de pronto era apenas un jovencito, apenas tenía 24 años en 1835... Y sin embargo se vuelven a dar los mismos pasos.

Se cometen los mismos errores...

Sí, los mismos errores, incluso la repetición está escrita dentro de la obra.

De cara al milenio, ¿qué piensa que debería expresar el teatro?

En realidad, sólo debería dar a los jóvenes la posibilidad de expresar su pensamiento acerca del tiempo que les toca vivir. Sólo así se puede avanzar o seguir. Ellos tienen una nueva cuenta del tiempo en la cabeza. Son los que tienen que terminar la sopa. Nosotros todavía podemos dar excusas, o

dar razones, pero ellos tienen que vivir con ese momento.

¿El artista debe vivir de su profesión?

No comprendo demasiado. ¿Acaso se pretende que el artista sea pobre? En la historia de la humanidad no se hubiera escrito un libro, ni levantado un edificio, ni construido un objeto si unos ricos no hubieran juntado dinero para pagar a un artista.

No quiere decir comprar sus ideas...

Claro. La creatividad es otra cosa. La sociedad tiene que mantener la posibilidad de la creatividad, no puede obstruir ese camino. Otra cosa muy diferente es el mercado del arte. Y allí llegamos a un punto donde también termina el arte. También el arte muy altamente pago, de repente se vuelve nada. Hubo en Berlín una exposición sobre la modernidad, donde se presentaba el mercado del arte con todos sus colores y todo su vacío. Al mismo tiempo en la Casa de las Culturas del Mundo se organizó una exposición sobre la cultura de América del Sur. Y fueron como dos polos opuestos. Fue muy asombroso ver cómo en este continente se crea y se genera arte y no hasta tener una tela y ponerle una mancha roja. Fue una exposi-

PING PONG

■ **SOBRE ADOLFO HITLER.** Es penoso reconocer que durante 12 años acompañamos su locura irracional.

■ **SOBRE ALEMANIA.** La desaparición de los dos bloques hizo replantear el problema de lo que ocurrió con los judíos. Desbloquear el silencio de lo que un hombre puede hacer con otro hombre.

■ **DE HEINER MÜLLER.** Mis textos esperan por la historia.

■ **SOBRE HEINER MÜLLER** Escribió obras tremendamente contradictorias. Describe situaciones que no tienen un final lógico, sino finales con preguntas no contestadas.

ción muy vital con artistas que tomaron todo lo que encontraron para expresarse. Y seguramente estos artistas fueron mal pagos.

El gran equipo de dramaturgos alemanes: Friedrich Dürrenmatt, Heiner Müller, Thomas Bernhard, Peter Weiss, Bodo Straus, Peter Handke, ¿son herederos o parientes del gran padre Bertolt Brecht?

Dürrenmatt, Bernhard y Handke encontraron su camino completamente diferente al de Brecht, vivieron en la parte Oeste de Europa e hicieron su propia ruta. Diferente fue el caso de Müller, que en una entrevista dijo que fue una suerte que no lo emplearan en el Berliner Ensemble. El quiso entrar pero no se dieron las condiciones para su ingreso. En aquel momento Müller se quedó muy triste, aunque con el tiempo comprendió que, por el contrario, fue una gran suerte. Porque el sol, Bertolt Brecht, quemó muchos jóvenes autores que se acercaron a él. Müller se distanció de ese fenómeno con todas sus fuerzas, aunque la idea del parecido pueda ser adecuada. El necesitó mucho tiempo para matar al padre. Brecht escribió desde su exilio lo que ocurría en su patria, Müller escribió desde su patria escenas pesadillescas que vivió personalmente.

Beckett, en Alemania, tradujo y puso en escena el mismo su obra. ¿Dejó marca en el teatro alemán?

Difícil de responder, porque, por ejemplo, Müller trata mucho más los temas de la ideología, de las ideas. Aunque seguramente la obra de Beckett, tan fermental, de alguna manera lo tocó, como se tocan todas las cosas que importan.

A ese respecto convendría recordar que Brecht se interesó en Beckett: quiso poner en escena su clásico *Esperando a Godot*.

Seguramente las relaciones sobre las que trabajaba Beckett, que son, a veces, muy absurdas, también pudieran estimular a Müller a mirar las relaciones de su tiempo de una manera parecida. Pero naturalmente él buscaba siempre el camino hacia dentro de la sociedad. Le interesaba la mirada de abajo. Qué pasa con el otro lado del mundo. En ese sentido estaba muy interesado en su tiempo y desde ese punto de vista fue un sucesor de Brecht.

¿Cuáles son sus expectativas con el espectáculo?

Que podamos hacer buen teatro.

Agenda 80 Teatro 95 Música 91 Cine 95
Crítica Video 100 Discos 101 Miscelánea 102

Espectáculos

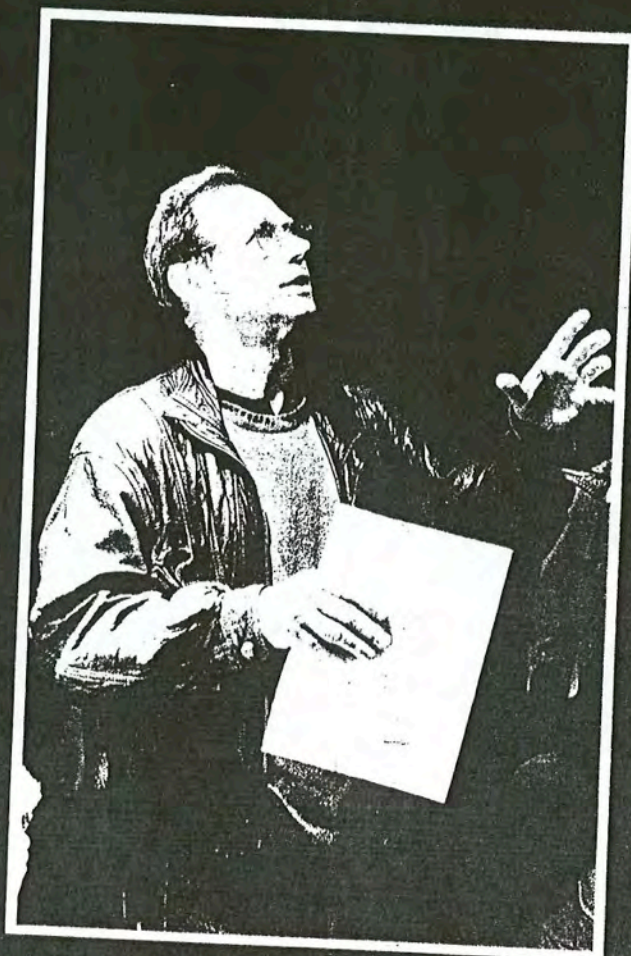


Foto: Federico Rubio

**Entrevista al director alemán Alexander Stillmark.
Revisitando a Heiner Müller en Puerto Luna.**

16 de octubre de 1998. Pí: 85

ANUNCIO DEL INSTITUTO GOETHE



BAJO

LA DIRECCIÓN DE ALEXANDER STILLMARK, SE ESTRENA «LA BATALLA» DE HEINER MÜLLER

El Instituto Goethe anuncia para el viernes 16 de octubre, a las 21 horas, en Puerto Luna, J. Herrera y Obes 1239, el estreno de la obra teatral *La batalla*, del dramaturgo alemán Heiner Müller. La dirección estará a cargo del director alemán Alexander Stillmark, quién desde fines de agosto se encuentra en Montevideo ensayando con los actores uruguayos. El elenco está integrado por Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Illian Frioni, Gesella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Iván Solarich. La escenografía está a cargo de Adán Torres y las luces de Martín Blanchet. El vestuario es de Paula Villalba, la fotografía de Rodrigo Camacho y la música de Javier Cabrera. Es de destacar que se realizarán únicamente diez funciones, diariamente, hasta el domingo 25 de octubre.

Heiner Müller es ya conocido del público uruguayo por la puesta en escena de *Cuarteto*, con dirección de Eduardo Schinca, y de *Máquina Hamlet*, que se exhibiera en el Festival Internacional de Teatro. *La batalla* es sin duda una de las obras más representativas y controvertidas del famoso dramaturgo recientemente fallecido, temáticamente centrada en el período nacionalsocialista en Alemania, y en la confrontación del hombre común

con dicha realidad. En cinco escenas, la obra confronta al espectador con la problemática de la muerte y la supervivencia en aquellos trágicos años.

El autor Heiner Müller nació en Eppendorf (Sajonia) en 1929. El Tercer Reich encarceló a su padre, funcionario del Partido Socialdemócrata en 1933. En 1945 es enrolado en el Servicio Laboral del Imperio y enviado al frente. Tras la guerra acabó el bachillerato y trabajó como empleado administrativo, librero y periodista. Comenzó a escribir en los años cincuenta. Sus primeros tanteos como dramaturgo se sitúan en cierto modo bajo el magisterio de Bertold Brecht. En 1954-55 fue colaborador científico de la Asociación de Escritores de la RDA, y después redactor de la revista *Junge Kunst*. En 1958-59 fue colaborador del Teatro Maxim Gorki de Berlín. En 1961 fue expulsado de la Asociación de Escritores después de ser retirada de programa su comedia *Die Bauern* (Los campesinos). De 1970 a 1976 fue dramaturgista en el Berliner Ensemble. Durante los años setenta sus obras fueron representadas en todo el mundo y se le reconoce como uno de los máximos creadores del teatro mundial. A partir de 1976 trabajó como dramaturgista en la Volksbühne de Berlín (RDA).

La visión del director de teatro chileno Víctor Contreras

La batalla es una cruel síntesis de una larga tragedia, una arriesgada revisión de la historia alemana liberada de cualquier ética germana. Escrita en momentos críticos del desaparecido socialismo, cuando todavía no se había hecho un verdadero recuento histórico, en momentos en que muchos no habían terminado de pagar aún sus pecados capitales. Una revolución en todo el sentido de la palabra, mientras Beckett puntualiza sus últimas obras con focos, sombras, ángulos y colores. Müller derriba las paredes del idioma dramático y formalmente, sus escritos no son un descubrimiento, son un despliegue, un abrazo al idioma sin trajes de etiqueta de ninguna especie, es un reencuentro NO tradicional ni naturalista con una lengua prusiana y conservadora, con un teatro limitado e interpretado por un gran revolucionario de la dramaturgia de nuestro siglo, Brecht. Müller no obliga, propone. Abre las puertas de la acción teatral, señala el punto de partida pero no el final, acentúa el pronombre por qué yo, tú él o ellos somos los actores o culpables de nuestras propias tragedias.

i) para que la
Miami. A pesar de
poco más madura,
n más hermosa de lo
cuerda. Sin embargo,
orma a Ted —en sus
por quedarse con
e la muchacha
rda en silla de
: tiene cuatro hi-



llega al cine con una in-
sión por delante: trabajar
con Harrison Ford, según
ella: "el emblema de la mas-
culinidad". Recientemente, en el
show televisivo de Rosie O'Don-
nell, la conductora le regaló una
foto de Ford dedicada: "Querida
Díaz, aún estoy disponible".
Y si: por algo todos están locos
por Cameron.

zó al ritmo del dos por
cuatro como "un signo
identificador de la
sociedad uruguaya en
un mundo cada vez
más globalizado en
sus pautas claves", y
destacó el interés cre-
ciente de la juventud
por esta expresión
cultural.

n directo al video

r de mala muerte (Dermott Mul-
cuestra a la esposa del goberna-
te teme lo peor. Se establece así
ción entre ambas mujeres (exqui-
sus respectivas performances
Jason Leigh y Miranda Richard-
logos tan sabrosos como impac-
su filme reflexivo.

oso, que ha hecho trampa, posee
contadas a menos de un áspero
o Harry Belafonte que, pese a su
io, disfruta a tope de las teni-
sucas de músicos de gran estirpe.
ie anda sonora, donde apare-
licos del jazz interpretados por
de primer nivel (entre ellos el fi-
on Carter que actuó el pasado ve-
el Festival de Jazz de Punta del
transforma literalmente en un
e más de este fresco que admite
s condimentos de un filme que
etazos de varios géneros —y es
ubrararlo— con los que Altman
peliculón tan sólido como subli-
nte crítico del **American way of**

n desenlace trágico como brusco
e una historia que va acumulando
cuencias de gran resolución en el
le los personajes, el uso de la luz y
os y un elenco más que poderoso
como este Altman que mereció que
de una ciudad de Kansas que vi-
pe de desprecio, sus vilezas, el
e "buena y a" sería paródico al
al misma.
pable e impudible

La batalla, obra del dramaturgo Heiner Müller, en Montevideo

El Instituto Goethe de Monte-
video anuncia para el viernes 16
de octubre, a las 21.00 horas en
el espacio cultural de Puerto
Luna, Julio Herrera y Obes
1239, el estreno de la obra tea-
tral **La batalla** del célebre dra-
maturgo alemán Heiner Müller.

La dirección estará a cargo
del director alemán Alexander
Stillmark, quien desde fines del
mes pasado se encuentra en
Montevideo ensayando con los
actores y equipo técnico uru-
guayos.

El elenco que dará encarna-
dura a esta puesta en escena es-
tá integrado por Hugo Bardallo,
Sandra Cedrés, Lilian Frioni,
Gesella Marsiglia, Sergio Mauto-
ne, Aline Rava, Alberto Rivero,
Milton Ruiz e Iván Solarich.

La escenografía está a cargo
de Adán Torres y las luces de
Martín Blanchet. El vestuario es
de Paula Villalba, la fotografía de
Rodrigo Camacho y la música de
Javier Cabrera.

Es de destacar que se realiza-
rán únicamente diez funciones,
diariamente, hasta el domingo
25 de octubre.

El escritor y dramaturgo Hei-
ner Müller nació en 1929 en
pública de la ciudad de
reciente por su obra, so-

Cuarteto, con dirección de
Eduardo Schinca, y de **Máquina
Hamlet**, que se exhibió en la pa-
sada edición del Festival Inter-
nacional de Teatro de Montevi-
deo.

La batalla es sin duda una de
las obras más representativas y
controvertidas del famoso dra-
maturgo recientemente falleci-
do, y su temática está centrada
en el período fascista en Alema-
nia y en la confrontación del ciu-
dadano común con dicha reali-
dad.

En cinco escenas, la obra en-
frenta al espectador con la pro-
blemática de la muerte y la su-
pervivencia durante el transcur-
so de aquellos desgraciados
años en que la barbarie fascista
asoló a gran parte del mundo.

El director Alexander Still-
mark nació en 1941 en Alema-
nia y viene precedido de un im-
portante curriculum: fue asisten-
te y director en el "Berliner En-
semble", director en el Deutsches
Theater Berlin y docente de la
Escuela de Arte Dramático
Ernst Busch de Berlin, entre
otros cargos importantes. Ha es-
tudiado particularmente a gran
profundidad la obra de Hei-
ner Müller, quien trabajó en
Montevideo en 1987.

Journal « La República », 27 septembre 1998

27 SET, 1998

LA REPUBLICA

El director alemán Alexander Stillmark prepara una puesta en escena de Heiner Müller

“Actuar es siempre un acto de apropiación”

La dramaturgia de Heiner Müller (1929-1995), uno de los autores alemanes más significativos del siglo, tomó contacto con la escena rioplatense tardíamente. Su obra, que comenzó a ser escrita en los años '50, llegó al Plata en junio de 1989, cuando el teatro San Martín de Buenos Aires estrenó “La misión”, una pieza de 10 años atrás. Con el fin de llenar el vacío que la ausencia de Müller significó en el teatro uruguayo, el Instituto Goethe invitó al director Alexander Stillmark a participar en un proyecto de tres instancias. La primera, cuando el director alemán colaboró con Eduardo Schinca en el montaje de “Cuarteto”, primera puesta de un texto de Müller por artistas uruguayos, estrenada a inicios del '97, que ganó dos premios Florencio a mejor espectáculo y mejor dirección. El mismo año, Stillmark dictó el taller “Heiner Müller interroga a Bertolt Brecht”, que durante tres semanas trabajó con actores uruguayos sobre las claves de ambos dramaturgos alemanes. Como última etapa de este intercambio, Stillmark montará “La batalla”, que con elenco nacional estrenará el 16 de octubre próximo.

Alexander Stillmark (1941) comenzó su carrera como

actor y director en Berlín, trabajando en los años '60 para el Berliner Ensemble, compañía que, fundada por Brecht en el año '49, se convirtió en bastión para la difusión de las obras del dramaturgo luego de su muerte, ocurrida en 1956. A 30 años de aquellos tiempos de “corazón caliente”, el director alemán rescata “el tratar de preservar una mirada despierta sobre la actualidad”, aspecto que él señala como su mayor aporte recitado del legado brechtiano. Desde el '71 al '86, Stillmark fue director del Teatro Alemán de Berlín, luego ejerció la docencia en la Escuela de Arte Dramático Ernst Busch, y desde 1992 se desempeña como director independiente. Junto a sus trabajos para radio y televisión, ha realizado una serie de puestas en diversos puntos del planeta: Hanói, Bangladesh, Helsinki, Santiago de Chile y este año, Montevideo. Para conversar sobre Müller y su actual proyecto, *Búsqueda* mantuvo con Stillmark este diálogo.

Berliner Ensemble?

—Son dos cosas distintas. Brecht dejó una obra de vida y de esa manera se convirtió en testigo de este siglo: con todos los errores, con todas las esperanzas y desilusiones, ahí está



Alexander Stillmark

su legado y es muy curioso que todos quieran mirarse en el espejo de su biografía.

La situación del Berliner es totalmente distinta, ya que de “ensombro” sólo le queda el nombre. Luego de la muerte de Brecht la compañía se esforzó en seguir los lineamientos de su fundador, y lo hizo de modo muy cedido, limitando en muchos casos las posibilidades de creación de sus artistas. Quizá durante el periodo en que Müller ejerció la directiva se logró un nuevo rumbo, pero ahora

nuevamente volvió a caer. Un teatro, como una casa, tiene que ver con quienes lo habitan y no con el fundador; los grandes directores, como Müller, siempre trataron de dar a Brecht bajo una nueva luz, pero al terminar la labor de ellos, las posibilidades también terminaron.

—¿Es posible que suceda algo similar con la figura de Müller, que en virtud de rendirle tributo se ahogue su legado?

—No. Müller fue un hombre muy flexible y justamente dejó hacer a la gente cosas con las que él no estaba de acuerdo. Siempre trató de mantener una actitud abierta: por ejemplo, yo no conocí ningún caso en el cual Müller hubiera prohibido una puesta en escena de una de sus obras por considerar que lo que hacía el director no tenía nada que ver con lo que él había escrito: en Brecht sí se dieron casos de esos. Müller fue un hombre tolerante, indolente, aun en sus asuntos personales: hasta el último momento de su vida fue muy pobre, ya que jamás se ocupó de los derechos de autor de sus obras.

—Un autor como Müller, que propone un reencuentro con el habla popular, ¿pierde mucho al ser traducido al español?

—Para mí eso es difícil de saber; en cierta medida lo estoy tratando de averiguar en esta puesta de “La batalla”. Müller rescató para el teatro el lenguaje prusiano, que es el habla del pueblo y comporta una simpleza y una franqueza enormes; muchas de sus obras están escritas y sólo son imaginables en ese dialecto. También su obra tiene una gran afinidad con el berlinés popular, en el que la manera graciosa de expresarse va uniendo cosas que no se pueden unir, a la vez que se ríe de eso. La chispa berlinesa es famosa en Alemania; del llamado “hocio berlines” este autor tomó muchas de sus metáforas chistosas, mientras que al mismo tiempo tuvo el don, como poeta, de expresarse en un gesto de idioma antiguo. Al respecto es muy importante en él la influencia de Shakespeare, de quien toma su agudeza y su lenguaje cortante; todo esto sin entrar a hablar de las partes que están en verso, con rimas sofisticadas.

Por eso Müller es difícil de pasar a otro idioma: en realidad creo que tendría que ser traducido por poetas. Con esa dificultad nos hemos topado el año pasado en el taller que hicimos aquí en Montevideo. Sin duda no es nada fácil de traducir; esto lo hemos hablado con Mercedes Rein, la traductora del texto, y llegamos a la conclusión de que es importante tomarse la libertad de volver a componer el sentido de la obra.

—La visión tan oscura que Müller tiene del ser humano, ¿es tributaria de la obra de Nietzsche?

—Sí, la pregunta daría para un pequeño congreso científico, ya que, a favor o en contra, en todos los grandes poetas alemanes de este siglo la obra de Nietzsche está presente. En primer lugar importa destacar cómo, luego de que por 30 años Nietzsche era un autor que no se nombraba en Alemania, Müller fue a su encuentro, como también al de Kafka, Auer y Carl Schmitt. Pero esta influencia no significa que Müller se alinee con esos autores: sólo da cuenta que su obra está en diálogo con ellos; él no se cerraba en sí mismo, creyéndose que era un genio: su búsqueda siempre tuvo que ver con interrogar e integrar a otras grandes figuras que tuvieron algo que decir sobre este mundo.

—¿Se puede afirmar que, comparándolo con el italiano o el francés, el teatro alemán es más comprometido con las cuestiones sociales?

—Sí, sin duda es un teatro en que los problemas sociales siempre se han reflejado más; el teatro alemán se preocupa sobremanera de estos conflictos porque los artistas alema-

nes tenemos una manera de mirar esos temas que trata de ofrecer una visión desde arriba, con una perspectiva de altura. Creo que todos somos como pequeños ícaros.

—En estos años nos visitan directores de Rusia, Brasil, Francia y Estados Unidos, quienes sienten interés en trabajar con actores uruguayos. ¿Cree Ud. que esto responde a una tendencia generalizada?

—No, en absoluto. En Alemania son muy pocos los directores que optan por trabajar en el exterior; en realidad es un círculo muy reducido de personas las que decidimos crear este tipo de encuentros culturales.

—¿Cómo ve a los actores uruguayos?

—En Uruguay hay una manera de hacer teatro que es totalmente distinta a la de mi país. En Alemania las escuelas, como la de Stanislavski o la de Brecht, marcan la manera de actuar. Aquí el teatro trabaja desde adentro; los actores son de sentimientos muy fuertes y están dispuestos a desnudarse. También esto debe tener que ver con el español, que es un idioma musical y emotivo. Pero por encima de estas diferencias, los buenos actores son buenos en todas partes, y yo trabajo con personas, con las que, independientemente de su nacionalidad, tenemos un interés común en lo que hacemos. Para mí los actores son todos diferentes.

—¿Considera que el teatro latinoamericano es un teatro maduro o todavía está en busca de lenguajes propios?

—No me gusta esa concepción donde el teatro latinoamericano es presentado como un estudiante en busca de su madurez. Me parece imposible comparar y sacar conclusiones de ese tipo. Recién habíamos de las dificultades de traducir: ningún actor que sólo hable español puede captar en su totalidad a Müller, a Shakespeare o a Brecht, porque la sola traducción ya marca una distancia. Lo mismo ocurre con los distintos teatros del mundo; un actor siempre va a tener que acercarse a un texto a través del amor hacia el autor, a través de sus ganas de encontrarlo. Actuar es siempre un acto de apropiación, lo que implica que los actores están obligados a hacer algo nuevo.

He escuchado decir que Latinoamérica es la humanidad del futuro, ya que aquí confluyen todas las razas, y estoy de acuerdo con eso; esta es una tierra cargada de promesas y con una enorme conciencia de sí misma. Eso me interesa y me gusta mucho.

Carlos Reyes

Festival de teatro de Porto Alegre

Desde el 21 de setiembre, la ciudad de Porto Alegre será por quinta vez consecutiva el centro del teatro en la región. Grupos de Francia, Canadá, Portugal y Argentina se darán cita con un alto número de artistas brasileños y uruguayos en una instancia denominada 5º *Festival de teatro de Porto Alegre* en cena. La marcada presencia uruguaya (que cuenta con 10 representantes) llevó a agrupar la programación nacional bajo el nombre de 2ª *Semana de Teatro Uruguayo*, presentándose en paralelo al festival.

Los grupos uruguayos que participarán son “La pecadora, habanera para piano” (dirección: Juan Carlos Moretti), “Las sirvientas” (dir.: Sergio Lazo), “Improvvisación del alma” (Ruben Coletto), “Cuarteto” (Eduardo Schinca), “La valija” (Juan

Graña), “El amateur” (Carlos Aguilera), más dos obras que aún no estrenaron en nuestro medio: “Atardecer” de Andrés Castillo con dirección de Ernesto Laiño, y “Pulchritudo”, ópera rock de Tabaré Rivero. También se contará con la participación de la Comedia Nacional, con obras todavía a confirmar.

La presencia brasileña cuenta con tres grupos paulistas: “El tío Vanja” de Chéjov (dirigido por Renato Borghi), “A hora da estrela” (texto de Clarice Lispector con dirección de Roberto Vignatti) y “A os que estão por vir” (recital de Cida Moreyra sobre textos de Brecht). De Rio de Janeiro van “Clarice” (sobre la vida de Lispector) y “Mãe na luva” (de Vianna Filho, un clásico de los sesenta). También estará presente Minas Gerais y varios elencos

de Rio Grande do Sul que interpretarán obras de Shakespeare, Tennessee Williams, Goldoni y una comedia de suspense de Agatha Christie.

De Francia llega “Que-cir-que” (obra que alterna las técnicas circenses con el humor), de Canadá “Needles and Opium” (espectáculo multimedia dirigido por Robert Lapage), de Portugal “Escrita da água” (un espectáculo que utiliza el agua como elemento artístico) y “Maria João” (show musical en base a ritmos de jazz). Argentina cuenta con dos representantes: “Manjar de los dioses”, en base a fragmentos de un discurso amoroso de Roland Barthes con dirección de Paco Giménez y “Glorias porteñas”, un show musical que describe personajes de la bohemia local.

ASTORI

Cara a cara con
Sonia Breccia

Por Canal 5 y Radio Sarandí - Viernes 21 horas

10 años de Hoy por Hoy
La seducción del periodismo independiente



Agenda teatral

ESTRENOS. La cartelera teatral montevideana sigue movilizándose con su alto ritmo habitual. Hoy a las 20 horas en la sala 18 la gente de El Galpón estrena **Hasta el domingo**, pieza de la argentina María Ines Falconi que se inscribe dentro del programa de Extensión Cultural de la institución y que está dirigida fundamentalmente a los telespectadores en edad de pasar de la infancia a la adolescencia.

Es la historia de una niña que debe adaptarse a la situación de divorcio de sus padres y está interpretada por Gustavo Alonso, Sandra Cedrés, Angeles Vázquez y Amparo Zunin, siendo la dirección de María Azambuya. En escenografía está Dante Alfonso, en vestuario Nelson Mancebo, en iluminación Juan Carlos Moretti y en música Alfredo Vita. Los maestros interesados en ver el espectáculo para luego decidir si también deben hacerlo sus alumnos, pueden llamar al 408.3366 o al 401.0893 de lunes a viernes y de 10 a 20 horas.

Mañana a las 21 en el Florencia Sánchez del Cerro la Comedia Nacional comienza a descentralizar su temporada mientras duren las obras de recuperación y mantenimiento del teatro Solís, que será cerrado una vez que finalice el actual ciclo operístico. A propósito, y para desvirtuar versiones equivocadas y alarmistas de algún colega, que dijo que el primer coliseo estaría cerrado hasta el 2005, es importante aclarar que la primera etapa de las obras -renovación de la instalación eléctrica y sanitaria fundamentalmente- durará alrededor de ocho meses.

Lo que la Comedia presentará en el Cerro no será estrictamente un estreno -se dieron algunas funciones antes-, pero es la primera vez que se hará temporada con **Crónica de un crimen de Justino Zavala Muniz**, el creador del elenco oficial. Dirige Ruben Yáñez y actúan Duilio Borch, Luis Manzione, Miguel Pinto, Silvia Carmona, y, como artistas invitados, Susana Castro, Ariel Caldarelli, Alberto Mena, Bettina Mondino y Juan C. Castro, siendo esce-

nografía y vestuario de Hugo Millán, iluminación de Carlos Torres y música de Fernando Yáñez.

El sábado en Teatro del Mercado se estrenará **Esperando a Rodó** de Carlos Maggi. La puesta es el grupo Santa María e irá de viernes a domingos, con dirección de Jorge Cifré.

Finalmente el lunes a las 20 horas en El Tinglado el nuevo grupo Móvitea da a conocer **Algo de... Benedetti**, selección de textos y dirección de Homero Naranjo, con la actuación de Brenda Accinelli, Yeya Dagar, Tabaré A. Delgado, Mario Reyes y Marcelo Ricci, repitiéndose luego sólo ese día de la semana.

DESPEDIDA. Baja de cartel con las funciones de este fin de semana en Sala Verdi el espectáculo **Las maravillosas**, que armara y dirigiera Antonio Larreta, con excelentes actuaciones de Estela Medina, Gloria Demassi, Andrea Davidovich y Elisa Contreras.

Son por lo tanto, desde hoy hasta el domingo, las últimas oportunidades de apreciar un trabajo literario refinado y diferente y un torneo de talentos a cargo de las cuatro actrices. Es de hacer notar que **Las maravillosas** baja a sala llena por estrictos compromisos del repertorio de la Comedia, ya que allí debe estrenarse en pocos días **La muerte y la doncella** de Ariel Dorfman, con la dirección de Armando Halty.

LORCA. El Teatro de la Alhambra, que orienta Eduardo Cervieri, repetirá esta tarde a las 20 horas en el salón de actos del Instituto Crandon su espectáculo **Tuyo, Federico**, con el cual había realizado ya algunas funciones aisladas.

Esta representación es organizada por la Comisión de Damas del Rotary Club Obelisco Norte, a total beneficio de sus obras sociales.

DIRECTORES. Mañana a las 19 horas en el Centro Cultural del Ministerio de Educación y Cultura, San José III, el Departamento de Actividades Escénicas dará a los directores teatrales la oportunidad de intercambiar opiniones públicamente en

una Mesa Redonda que será moderada por Omar Varela.

Sin perjuicio de que puedan asistir otros, sean o no cultores de la puesta en escena, los invitados a pasar al frente son Héctor Manuel Vidal, Roberto Suárez, Carlos Aguilera, Dumas Lereña, José Antonio Saraví, Eduardo Schinca y Alvaro Ahunchain.

FECHADOS. Sin perjuicio de sufrir eventualmente las habituales postergaciones, porque una cosa es el deseo y otra la realidad, hay espectáculos en preparación que han adelantado el dato de sus fechas de estreno y es justo reconocer esa buena organización.

El viernes 4 de setiembre sería el día para que Mariana Percovich de a conocer su **Alicia underground**, adaptación propia sobre "Alicia en el país de las maravillas" y "Alicia en el país de los espejos" de Lewis Carroll, que se estrenará en el marco de Casa de Comedias y en un lugar no tradicional denominado Espacio Notariado, que está en Guayabo entre Gaboto y Magallanes, al lado de la galería homónima.

Ese mismo día en la sala principal de El Galpón se producirá el retorno de **Dos damas indignas** de Christian Giudicelli, pieza con la que Thelma Biral y Luisa Kuliok representaran a la Argentina en la última Bienal Internacional de Teatro. Como mucha gente se quedó con ganas de apreciar, fundamentalmente, el notable trabajo de Biral, el espectáculo dirigido por Manuel González Gil vuelve a Montevideo por tres únicos días.

El sábado 12 de setiembre y en la casona de la Escuela de Formación Artística de Montevideo, 25 de Mayo 747, sería el estreno de **Delirio. Aleluya erótica de un Lorca pasión**, otro collage sobre Federico que encara el grupo Repeque Teatro, con dirección de Ruben Silva.

En cuanto a Teatro Zótan, su anunciada versión de **Edipo Rey** de Sófocles con dirección de Gustavo Trinidad, tiene fecha prevista el domingo 20 de setiembre para darse a conocer desde el escenario de Puertoluna.

MULLER. Días pasados

el Instituto Goethe convocó a la prensa para presentar al director teatral alemán Alexander Stillmark, que se dispone a montar en el Uruguay y con actores uruguayos, **La batalla** de Heiner Müller.

Dicho profesional, especializado en Brecht y Müller, ya había estado en nuestro país en dos ocasiones: para asesorar a Eduardo Schinca en la puesta en escena de **Cuarteto** y para dictar un taller sobre la relación entre los citados escritores germanos.

Stillmark dejó en la charla la sensación de ser un hombre inteligente y capaz, con un sentido muy personal de la dirección (se exhibió video de otro Müller, **La misión**, que puso en escena en Chile hace dos años), y ha elegido como elenco para su experiencia, que será conocida el 16 de octubre en un espacio no tradicional que se está buscando, a Hugo Bardallo, Sandra Cedrés, Ilian Frioni, Gisella Marsiglia, Sergio Mautone, Aline Rava, Alberto Rivero, Milton Ruiz e Ivan Solarich, muchos de los cuales participaron en el taller de referencia. La escenografía será de Adán Torres.

Hay que decir que el Goethe continúa inquieto en su apoyo al teatro uruguayo, ya que en 1999 promoverá una versión del **Fausto**, también con director alemán, para el que ya han sido comprometidos, entre otros, Roberto Fontana, Ariel Caldarelli y Gabriela Iribarren.

CONVOCATORIA. El grupo La Brújula se dispone a realizar una muestra de trabajo, seguida de una jornada de entrenamiento teatral, dirigirá a actores, bailarines y estudiantes. La convocatoria es para el sábado a las 23.30, se trata de la tercera actividad que lleva a cabo y el título de la misma es "Arrancá pa las 8 horas".

El comunicado del grupo no aclara mucho más, incluyendo el lugar donde se llevará a cabo, pero los interesados pueden llamar al 908.6008 o al 208.5914, o inscribirse en la Comisión de la Juventud de la comuna montevideana, Soriano y Santiago de Chile.

Apuntes de G.A.R.